

63 дні свободи Варшави

63 dni wolności Warszawy

1 sierpnia 1944 roku, o 17.00 wybiła w stolicy godzina „W” - rozpoczęło się Powstanie Warszawskie.

13 sierpnia 1944 roku – dokładnie 65 lat temu – była niedziela, jeden z 63 dni wielkiego powstańczego zrywu stolicy Polski. Tego dnia powstańcza Warszawa krwawiła w okrajonym Starym Mieście. 8 tys. żołnierzy niemieckich dostało rozkaz likwidacji tego rejonu i znajdującego się w nim zgrupowania powstańczego.

Ten dzień przyniósł śmierć dla 500 powstańców i mieszkańców ul. Kilińskiego na Starym Mieście. Zginęli od eksplozji czołgu z podstępnie założonym przez wroga materiałem wybuchowym.

W tym dniu nastąpiło natarcie powstańców na Halę Mirowską w celu nawiązania łączności ze Starym Miastem.

W kinie „Palladium” na ulicy Złotej odbył się pierwszy pokaz filmu „Warszawa walczy”, ukazującego walki w Śródmieściu, pożar domów w Alejach Jerozolimskich, a także pracę pozafrontową.

W kaplicy przy ulicy Moniuszki 11. ks. Wiktor Potrzebski pseudonim powstańczy „Corda” udzielił ślubu sanitariuszce Alicji Treutler, pseudonim „Jarmuz” i podchorążemu Bolesławowi Biega, pseudonim „Pałak”.

W tym dniu wojna zbierała krwawe żniwo.

W Polskim Radiu z Londynu nadano przemówienie następcy Prezydenta RP na uchodźstwie Tomasza Arciszewskiego:

„Walczyście o niepodległość Polski, a naszym zadaniem tutaj jest stać nieugięte na straży, aby ta walka nie była beznadziejna, ażeby

str. 2



radiorodzina.pl

1 серпня 1944 року, о 17.00 у столиці пробила година „W” – розпочалося Варшавське Повстання

13 серпня 1944 року, саме 65 років тому, була неділя. Це був один із 63 днів повстання у столиці Польщі. У цей день повстала Варшава спливала кров'ю в оточеному Старому Місті. 8 тисяч німецьких солдатів за наказом розпочали ліквідацію цього району разом із групою повстанців.

Цей день приніс смерть п'ятисом повстанцям і мешканцям вулиці Кілінського, що у Старому Місті. Вони загинули від вибуху замінованого ворогом танка. Цього дня повстанці провели наступ на Галу Міровську (торгові павільйони), щоб налагодити зв'язок зі Старим Містом. Війна збирала своє криваве жниво...

Незважаючи на військові дії, життя продовжувалося: на вулиці Злотій у кінотеатрі „Палладіум” відбулася прем'єра фільму „Варшава бореться”, у якому були показані бої у Середмісті, пожежі будинків в Алеях Єрозолимських і робота в тилу. Навіть в каплиці по вул. Монюшка, 11 отець Віктор Потшебські, повстанське псевдо „Корда”, обвінчав санітарку Аліцію Трейтлер, псевдонім „Ямруж” і підхорунжого Боєслава Бега, псевдонім „Палонк”.

Польське Радіо з Лондону транслювало промову наступника Президента Речі Посполитої в еміграції Томаша Арцішевського:

„Боротесь за незалежність Польщі, а наше завдання тут – стояти неблаганно на сторожі, щоб ця боротьба не була безнадійною, щоб ті, хто гине -

str. 2

Informacja wołyńska Волинська інформація

Поїздку до Польщі отримали в нагороду від міського голови Сергія Кошарука переможці конкурсу письменних робіт, що був присвячений 490-річчю надання Ковелю Магдебурзького права.

Zwycięzcy konkursu prac piśmiennych poświęconego 490-letniemu otrzymaniu przez Kowel magdeburskich praw miejskich w nagrodę od mera miasta Serhija Koszaruka dostali podróż do Polski.

Переможцем VII Всеукраїнського зльоту юних туристів-краєзнавців, що відбувся на Закарпатті, стала команда волинських школярів.

Grupa wołyńskich uczniów zwyciężyła w VII Ogólnoukraińskim zjeździe młodych turystów-krajoznawców, który odbył się na Zakarpaciu

Пам'ять Лесі Українки вшанували на початку серпня на Волині. У цьому році минає 96 річниця смерті поетеси.

Na początku sierpnia na Wołyniu uczczono pamięć Lesi Ukrainki. W tym roku mija 96 rocznica śmierci poetki.

Na początku sierpnia 2009 roku w Łucku w ramach projektu „Strategia turystycznego rozwoju miasta Łucka w warunkach transkordnonnego співробітництва та євроінтеграції” відбулася міжнародна конференція. Проект фінансується Міністерством закордонних справ Республіки Польща.

Na początku sierpnia 2009 roku w ramach projektu „Strategia turystycznego rozwoju miasta Łucka w warunkach współpracy transgranicznej i integracji europejskiej” odbyła się w Łucku międzynarodowa konferencja. Projekt realizowany jest ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Міжнародна виставка-ярмарок „Волинь-Агро 2009” та II Волинський інвестиційний форум відбудуться у Луцьку 4-5 вересня 2009 року.

Міжнародове тєрги „Wołyn-Agro 2009” oraz II Wołyńskie forum inwestycyjne odbędą się w Łucku 4-5 września 2009 roku.

Тварини теж мають права

str. 6



Granica – 835

W tym roku Europejskie Dni Dobrosąsiedztwa odbędą się 28 – 30 sierpnia na granicy polsko-ukraińskiej pomiędzy Kreczowem/Nowowojnyńskiem (obwód wołyński) a Kryłowem (województwo lubelskie), obok słupa przygranicznego nr 835 – na terenie przyszłego przejścia granicznego.

Imprezy świąteczne odbędą się bezpośrednio na granicy z Unią Europejską, która zdaniem organizatorów przedsięwzięcia zamiast rozdzielac powinna jednoczyć i być otwartą oraz służyć integracji.

Europejskie Dni Dobrosąsiedztwa to kontynuacja świętowania Dnia Niepodległości Ukrainy i jednocześnie wyrażanie woli społeczeństwa, cerkwi i państwa, świadczącej o tym, że chcemy widzieć przyszłość Ukrainy w Europie i dołączyć się do budowy łączących społeczność europejską mostów, które powstają w miejsce żelaznych murów pomiędzy narodami. Przedsięwzięcie jest symbolem pojednania i braterstwa, sprzyja rozwojowi współpracy ukraińsko-polskiej oraz

Цього року святкування „Європейських Днів Добросусідства” відбудеться 28 – 30 серпня на прикордонній смузі в с. Кречів-Нововолинськ (Волинська область) та Крилів (Люблінське воєводство) біля 835-го прикордонного знаку – місця майбутнього перетину кордону.

Заходи відбуватимуться безпосередньо на кордоні з Європейським Союзом, який, за словами організаторів дійства, повинен не розділяти, а об'єднувати, бути відкритим та служити інтеграції.

– Європейські Дні Добросусідства – це продовження святкувань Дня Незалежності України та водночас волевиявлення суспільства, Церкви та Держави про те, що хочемо бачити майбутню Україну європейським і долучитися до того, щоб будувати мости, а не залізні мури між народами, які творять Європейську спільноту. Захід має значення і роль символу поєднання та братерства, служить розвитку українсько-польської співпраці й євроінтеграції, особливо важливих у прикордон-

Кордон – 835

інтеграції європейській. Як подає офіційний комунікат прасовий – wspomniane cele są szczególnie ważne w strefie przygranicznej, w ramach uproszczenia reżimu wizowego dla Ukraińców oraz w kontekście przygotowania do Euro-2012.

W ramach festiwalu odbędą się różne imprezy, w szczególności: jarmark transgraniczny (prezentacje projektów, propozycje współpracy transgranicznej; spotkanie przedstawicieli władz miejscowych i administracji państwowej; imprezy integracyjne dla dzieci i młodzieży; wystawa zdjęć poświęconych pograniczu; wystawy prac artystycznych oraz regionalnej twórczości artystycznej; piknik kulinarny z kuchnią tradycyjną itp), muzyczna impreza „Granica – 835”, w której udział wezmą muzycy z Ukrainy i Polski, a także „Eurorepublika”, przejazd kolarzy ze Lwowa i Łucka do Granicy – 835, mecz piłkarski pomiędzy dziennikarzami z Ukrainy i Polski i wiele innych.

Organizatorzy oczekują przybycia na tegoroczne uroczystości od 10 do 20 tysięcy Polaków i Ukraińców, delegacji rządowych i dyplomatycznych z Ukrainy, Polski oraz przedstawicieli Komisji Europejskiej.

Ania TET

ному регіоні, в рамках спрощення візового режиму для українців та у контексті підготовки до Євро-2012, – йдеться у прес-релізі.

У рамках даного фестивалю відбудуться різноманітні заходи, зокрема: транскордонний ярмарок (презентації проектів, пропозиції транскордонної співпраці; зустріч представників місцевої влади та органів державного управління; інтеграційні заходи для дітей та молоді; виставка фотографій на тематику, пов'язану з прикордонням; виставка мистецьких творів, регіональної народної творчості; кулінарний пікнік з традиційною кухнею тощо), музичне дійство „Кордон – 835”, на якому виступатимуть музичні виконавці з України та Польщі, а також „Єврореспубліка”, велопробіг зі Львова та Луцька до Кордону – 835, футбольний матч за участю відомих журналістів з України та Польщі і багато іншого.

Очікується, що в цьогорічних урочистостях візьме участь від 10 до 20 тисяч поляків та українців, урядові та дипломатичні делегації з України, Польщі, Європейської Комісії.

Ania TET



63 dni wolności Warszawy 63 дні свободи Варшави

(Закончення. Почątek на str.1)

Ci, którzy umierają, umierali z tą wiarą, że Polska będzie wolna i szczęśliwa, i ażeby demokracja światowa знаła Waszą walkę i Wasze poświęcenie.

Tej nocy kilkanaście samolotów Halifax dokonało zrzutów broni amunicji i broni przeciwpancernej dla powstańców.

W rozjaśnionym od łuny pożarów sierpniowym świcie wstawał kolejny, czternasty dzień Powstania Warszawskiego...

A będzie tych dni jeszcze 50.

Pod koniec lipca wojska radzieckie dotarły nad Wisłę a radzieckie samoloty zrzuciły na miasto ulotki wzywające do walki z okupantem. Niemcy zaczęli przygotowania do opuszczenia Warszawy. 31 lipca przyszedł przywódca powstania - pułkownik Antoni Chruściel "Monter" otrzymał od komendanta głównego Armii Krajowej Tadeusza Bora-Komorowskiego rozkaz: "Jutro o piątej po południu rozpocznie pan działania".

1 sierpnia 1944 roku, o 17.00 wybiła w stolicy godzina "W" - rozpoczęło się Powstanie Warszawskie. Dla Warszawy walka o wolność była naturalnym odruchem - odpłatą Niemcom za bombardowania we wrześniu 1939 r, za 5 lat ciężkiej okupacji z łapankami, upokorzeniem i egzekucjami.

Przeciwko żołnierzom niemieckim w liczbie około 16 tys. stanęło około 23 tys. żołnierzy AK, z których niestety, zaledwie 5 tys. było dobrze uzbrojonych. Z biegiem dni zwiększała się liczba powstańców (łącznie walczyło około 34 tys. żołnierzy). Niemcy natomiast dysponowali lotnictwem, bronią pancerną, i artylerią.

Powstańcom nie udało się całkowicie zaskoczyć Niemców - w niektórych dzielnicach walki wybuchły już wcześniej. Początkowo Polacy osiągnęli znaczne sukcesy - opanowali część dzielnic, jednak były one porozzucane po mieście i otoczone przez niemieckich żołnierzy. Najważniejsze pozycje strategiczne, jak dworce, mosty czy lotniska nie zostały zdobyte. Już pierwszego dnia powstania zginęło około 2 tys. Polaków. Mimo wszystko stolicę ogarnął ogromny entuzjazm - na zdobytych budynkach powiewały polskie flagi, a ludność cywilna garnęła się do pomocy.

Od 4 sierpnia powstańcom zaczęło brakować amunicji i generał Tadeusz "Bór" Komorowski nakazał przejście do aktywnej obrony, bez ataków. Alianci rozpoczęli zrzuty broni i amunicji, ale duża ich część dostawała się w ręce nieprzyjaciela a wiele brytyjskich samolotów zostało zestrzelonych. Rosjanie nie udostępnili radzieckich lotnisk połowych do lądowania zachodnich samolotów w skutek czego Alianckie zrzuty były poważnie utrudnione.

Dodatkowo z innych miast napływały kolejne oddziały niemieckich żołnierzy. Rozpoczął się szturm miasta! Oprócz powstańców masowo ginęła ludność Warszawy, bez względu na płeć i wiek. Na Woli, w ciągu kilku dni zginęło około 40 tys. ludzi.

20 sierpnia powstańcy zdobyli budynek PAST-y (Polska Akcyjna Spółka Telekomunikacyjna) przy ulicy Zielnej. Był to jeden z ważniejszych niemieckich punktów strategicznych w stolicy, wraz

Od początku września rozpoczął się upadek kolejnych dzielnic miasta - 1 września legła kolumna Zygmunta, 2 września upadło Stare Miasto i Sadyba, a 6 września Powiśle wraz z elektrownią. W mieście brakowało światła, wody i żywności.

z nim Polacy zyskali broń i amunicję. Zbliżał się jednak kres polskich triumfów w tym powstaniu.

Obróńcy, którzy pozostali przy życiu wycofywali się kanałami, ale nawet tam czekały na nich granaty, pułapki minowe, płonąca benzyna. Alianci zdobyli jednorazową zgodę Stalina na lądowanie samolotów na połowych lotniskach radzieckich. Zrzucili wówczas na Warszawę 1300 zasobników z uzbrojeniem, lekami i żywnością, ale do Polaków dotarło jedynie 228 z nich.

W połowie września do Warszawy dotarły polskie oddziały wspierane przez żołnierzy radzieckich. Wyzwolono Pragę i ruszono dalej, jednak bez pomocy artylerii radzieckiej oddziały te zostały szybko rozbite. 23 września upadł Czerniaków, a 27 września Mokotów. Jedynie w Śródmieściu tliła się jeszcze obrona, ale dalszy opór był niemożliwy i bezskuteczny. 2 października o godzinie 21.00. została podpisana kapitulacja Warszawy.

W tragicznych dniach powstania warszawskiego po stronie polskiej zginęło od 120 do 200 tysięcy mieszkańców stolicy. Do tego należy dodać straty wśród żołnierzy - około 10 tys. zabitych, 7 tys. zaginionych i 5 tys. rannych. Wśród zabitych



Znak Polski Walczącej

Znak Polacji, що бореться

przeważała młodzież, w tym ogromna większość warszawskiej inteligencji. I Armia Wojska Polskiego straciła około 3800 żołnierzy. Straty Niemieckie obliczane są na około 10 tys. zabitych, 6 tys. zaginionych i 9 tys. rannych żołnierzy oraz 300 zniszczonych czołgów i samochodów.

Wykonany został wydany 1 sierpnia rozkaz Hitlera - zniszczyć Warszawę i wymordować znaczną część jej mieszkańców. Pod koniec wojny około 85% miasta leżało w gruzach. Zniszczony został wielowiekowy dorobek kulturalny i materialny stolicy Polski. Znamienne jest to, że Stalin nie zamierzał pomóc walczącym Polakom. Wojska radzieckie zatrzymały się linii Wisły i z za rzeki biernie obserwowały jak ginie polska stolica.

Dla Polaków powstanie warszawskie było wyrazem największej woli walki aż do ostatecznego zwycięstwa, znakiem protestu wobec imperialistycznej polityki Stalina i sprzeciwem wobec opuszczenia przez zachodnich sojuszników.

Polski zryw patriotyczny miał wpływ na to, że Stalin zrezygnował z planów przekształcenia Polski w kolejną republikę radziecką taką jak Ukraina czy Białoruś i uczynił z niej państwo satelickie.

Powstanie Warszawskie militarne było wymierzone przeciw Niemcom, ale politycznie przeciw walczącym do Polski Sowietom. Przywódcy Powstania mogli więc zdawać sobie sprawę, że na wsparcie Rosjan nie mogą liczyć. Było już po Katyniu, Stalin nie uznawał polskiego rządu na emigracji, nazywanego przez niego "londyńskimi rajcami" i zmierzał do zainstalowania w Warszawie posłusznego Moskwie marionetkowego rządu PKWN. Sowietci uchronili się przed zbędnym wysiłkiem tłumienia sił Armii Krajowej w stolicy i pozwolili Niemcom dokonać dzieła wymordowania Polaków i zniszczenia miasta. Razem z dymem pożarów nad Warszawą rozwiął się radziecki mit o pansłowińskim braterstwie.

ginuли z wiarą, że Polska będzie wolną i szczęśliwą, i ażeby demokracja światowa знаła pro Waszą walkę i Wasze poświęcenie".

Tej nocy kilkanaście samolotów Halifax dokonało zrzutów broni amunicji i broni przeciwpancernej dla powstańców.

W rozjaśnionym od łuny pożarów sierpniowym świcie wstawał kolejny, czternasty dzień Powstania Warszawskiego...

Буде тих днів ще 50

У кінці липня радянські війська дійшли до Вісли, а радянські літаки скидали на місто листівки із закликом до боротьби з окупантами. Німці розпочали підготовку до виходу з Варшави. 31 липня майбутній командир (провідник) повстання - полковник Антоні Хрусьель "Монтер" від головного команданта Армії Крайової Тадеуша Бора-Коморовського дістав наказ: „Завтра опівдні, о п'ятій, розпочне пан діяти”.

1 серпня 1944 року, о 17.00 у столиці пробила година „W” – розпочалося Варшавське Повстання. Для мешканців Варшави боротьба за свободу була відплатою німцям за бомбардування у вересні 1939 р, за 5 років важкої окупації, за облави, приниження та страти

Проти 16-ти тисяч німецьких солдатів виступило майже 23 тисячі солдатів АК, з яких ледве 5 тисяч були добре озброєні. Щодня збільшувалась кількість повстанців (загалом воювали приблизно 34 тис. солдатів). Натомість у розпорядженні німців була авіація, танки і артилерія.

Повстанці не змогли захопити німців зненацька - у деяких районах бойові дії вибухнули раніше. Спочатку поляки досягли значних успіхів - оволоділи більшістю районів, але вони були у різних частинах міста і оточені німцями. Такі найважливіші стратегічні об'єкти, як вокзали, мости чи летища не були здобуті. Уже в перший день повстання загинуло майже 2 тисячі поляків. Незважаючи на це, столицю огорнув величезний ентузіазм - на визволених будинках майорили польські прапори, а цивільне населен-

(Закінчення. Початок на 1-й сторінці)

ня масово допомагало військовим.

Починаючи з 4 серпня, повстанцям не вистачало амуніції. Генерал Тадеуш „Бор”, Коморовський наказав перейти від наступу до активної оборони. Союзники з літаків почали скидати зброю та амуніцію, більша частина якої дісталась ворогові, а багато британських літаків було збито. Росіяни не надали свої польові летища для приземлення літаків союзників, що зумовило труднощі з постачанням зброї повітряним шляхом.

З інших міст надходили додаткові німецькі війська. Розпочався штурм міста. Разом з повстанцями масово гинуло населення Варшави - різного віку і статі. На Волі (район Варшави), протягом декількох днів загинуло приблизно 40 тисяч людей.

20 серпня повстанці здобули будинок ПАСТ-и (Польська Акційна Спілка Телекомунікаційна) по вул. Зелній. Це був один з найважливіших німецьких стратегічних пунктів столиці, а разом з ним поляки здобули зброю та амуніцію. На жаль, щораз ближчим ставав кінець польських військових триумфів у цьому повстанні.

3 початком вересня німці займали один за одним райони міста – 1 вересня полягла колона Зигмунта, 2 вересня Старе Місто і Садуба, а 6 вересня Повісля разом з електростанцією. Місто залишилось без електропостачання, води і харчів.

Ті захисники, що залишилися живими, відступали каналізаційними каналами, але навіть там на них чекали гранати, заміновані пастки, палаючий бензин. Сталін дозволив союзникам одноразові посадки на радянських польових аеродромах. На Варшаву скинули 1300 контейнерів зі зброєю, ліками та їжею, з яких до поляків потрапило лише 228.

У другій половині вересня до Варшави підійшли польські підрозділи, посилені радянськими солдатами. Частина військ, що визволила Прагу (район Варшави), вирушила далі, але без підтримки радянської артилерії була швидко розбита. 23 вересня піддався район Черняків, а 27 вересня Мокотув. Тільки у Середмісті ще жевріла оборона, але подальший опір був неможливий та малоефективний.

2 жовтня о 21.00 була підписана капітуляція Варшави.

Трагічні дні Варшавського Повстання забрали життя 120 - 200 тисяч жителів столиці. Польські військові втрати - приблизно 10 тисяч вбитих, 7 тисяч безвісти зниклих і 5 тисяч поранених. Серед вбитих переважно була молодь, варшавська інтелігенція. Перша Армія Війська Польського втратила майже 3800 солдатів. Німецькі втрати становили майже 10 тисяч убитих, 6 тисяч безвісти зниклих і 9 тисяч поранених, а також були знищені 300 танків та автомашин.

Наказ Гітлера від 1 серпня - знищити Варшаву і замордувати значну частину її жителів, був виконаний. У кінці війни приблизно 85% міста лежало у руїнах, було знищено багаточисельну спадщину матеріальних і культурних цінностей столиці Польщі. Символічним є те, що Сталін не мав намірів допомогти повсталім полякам. Радянські війська зупинились на лівій Віслі і з -за ріки пасивно спостерігали як гине польська столиця.

Поляки в ході Варшавського Повстання продемонстрували незламну волю до боротьби, до остаточної перемоги. Своїми діями вони протестували проти імперіалістичної політики Сталіна і обурювалися політичною бездієвістю західних союзників.

Польське патріотичне повстання вплинуло на рішення Сталіна перетворити Польщу на чергову радянську республіку, таку як Україна чи Білорусія - він зробив з неї державу-сателіт.

Варшавське Повстання було спрямоване проти німців, але політично - проти «совєтів», які вступали у Польщу. Провідники Повстання розуміли, що на підтримку росіян не можна розраховувати. Уже був Катинь, Сталін не визнавав еміграційного польського уряду, який називав „ лондонськими паяцями” і планував посадити у Варшаві керований Москвою маріонеточний уряд ПКВН. «Совєти» не стали витратити свої сили на ліквідацію Армії Крайової в столиці, фактично «заощадили» їх, дозволивши німцям знищити поляків та зрівняти з землею місто. Разом з димом пожеж над Віслою розвіявся міф про pansлов'янське братерство.

Українська школа романтична в літературі польській

Українська романтична школа у польській літературі

Україну і Польщу поєднує не лише спільна історія, культура, але й література. Знайомлячись із творами красномовного письменства, письменники обох держав збагачували свій світогляд, тим самим поглиблюючи та вдосконалюючи власну літературну творчість.

Україну і Польщу łączy nie tylko wspólna historia, kultura, lecz także literatura piękna. Poznając utwory literackie, pisarze obu państw wzbogacali swój światopogląd, w ten sposób pogłębiając i udoskonalając własną twórczość literacką.

Niezwykle interesującym zjawiskiem w literaturze polskiej stała się „ukraińska szkoła romantyczna”, która powstała w latach 20-tych XIX wieku. Za założycieli tej szkoły uważano pochodzących z terenów Prawobrzeżnej Ukrainy Antoniego Malczewskiego (1793-1886), Bohdana Józefa Zaleskiego (1802-1886), Seweryna Goszczyńskiego (1803-1876), Antoniego Grozę (1807-1875), Tomasza Padurę (1801-1872) i innych, którzy ukończyli naukę w ukańskiej szkole Bazylianów oraz liceum krzemienieckie.

Źródłem powstania nowych utworów literackich stawały się pieśni ludowe, legendy i podania, a także życie ludu ukraińskiego, w środowisku którego spędzili swe dzieciństwo owi pisarze. Bohdan Zaleski i Tomasz Padura w tworzeniu swych dzieł nadawali nawet przewagę językowi ukraińskiemu nad polskim. Romantyczne obrazy chłopów ukraińskich i Kozaków były swoistą malowniczą wizytówką przedstawicieli „ukraińskiej szkoły romantycznej”. Pierwsze utwory pisarzy można określić jako dążenie do egzotyki i zainteresowanie regionalizmem, co następnie przekształciło się w pasję do ciekawej i bogatej kultury, folkloru sąsiedniego narodu, a poniekąd nawet w melancholię za utraconą ziemią, Arkadią.

Romantyczny przyływ objął całą Europę. Najpierw w 90-tych latach XIX wieku zaczął się on szerzyć w Niemczech, Anglii i



Юліуш Словацький

do 1859 roku przez ponad 20 lat mieszkający w różnych wioskach żytomierskich i wołyńskich, gorąco umiłował ziemię ukraińską. Na podstawie badań dotyczących osobliwości życia wsi ukraińskiej pisarz opublikował szereg powieści ludowych: „Historia Sawki” (1845), „Ulana” (1843), „Ostap Bondarczyk” (1847), „Budnik” (1848), „Chałupa za wsią” (1853), „Jermola” (1856).

Nie na próżno polscy mistrzowie słowa stosowali tematykę ukraińską w tworzeniu swych dzieł. Oni postrzegali Ukrainę jako kraj samoistny, oryginalny i po prostu inny, chociaż należący do wielkiej Rzeczypospolitej Polskiej. Obecnie możemy w pełni docenić dziedzictwo literackie pisarzy polskich, którzy część swego życia poświęcili dla Ukrainy, a romantyzm ukraiński w dniu dzisiejszym trudno jest sobie wyobrazić bez wpływu literackich autorów polskich.



Антоній Мальчевський

Francji. Literaci polscy tworzący na Ukrainie też zaczęli na swój sposób popularyzować kulturę europejską, a niebawem – w latach 30-40-tych XIX wieku – do tego nurtu dołączyli pisarze ukraińscy I. Śreżniewski, M. Szaszkiewicz, J. Wągilewicz, J. Głowacki, później zaś M. Kostomarov, T. Szewczenko, P. Kulisz, A. Mielniński i wielu innych.

Nie wszyscy krytycy literacy zaliczali twórczość Juliusza Słowackiego czy Józefa Ignacego Kraszewskiego do „ukraińskiej szkoły romantycznej” w literaturze polskiej, jednak właśnie ci pisarze misternie i realistycznie przedstawiali życie i byt ukraińskiego ludu Wołynia i jego przeszłość. U Słowackiego, który 200 lat temu urodził się w Krzemieńcu, motywy ukraińskie najbardziej są uwidocznione w dziełach „Srebrny sen Salomei”, „Duma ukraińska” (1826), „Duma o Waławie Rzewuskim” (1832). Z kolei Ignacy Kraszewski,



Томаш Падура

Wiktor JARUCZYK

Україну та Польщу поєднує не лише спільна історія, культура, але й література. Знайомлячись із творами красномовного письменства, письменники обох держав збагачували свій світогляд, тим самим поглиблюючи та вдосконалюючи власну літературну творчість.



Богдан-Юзеф Залеський

Надзвичайно цікавим явищем у польській літературі стала «ukraińska romantyczna szkoła», яка виникла у 20-х роках XIX століття. Творцями цієї школи вважають вихідців з Правобережної України – Антонія Мальчевського (1793-1886), Богдана - Юзефа Залеського (1802-1886),



Богдан-Юзеф Залеський

Северина Гоцинського (1803-1876), Антонія Грози (1807-1875), Томаша Падури (1801-1872) та інших, котрі свого часу навчалися в Уманській школі базиліан та Кременецькому лиці.

Джерелом написання творів для них були українські народні пісні, легенди, перекази, а також життя українського народу, серед якого провели своє дитинство ці митці. Богдан Залеський та Томаш Падура подекуди навіть мовою своїх творів вибирали не польську, а українську. Романтичні образи українських селян, козаків стали яскравою візитівкою сюжетів письменників «ukraińskiej romantycznej szko-

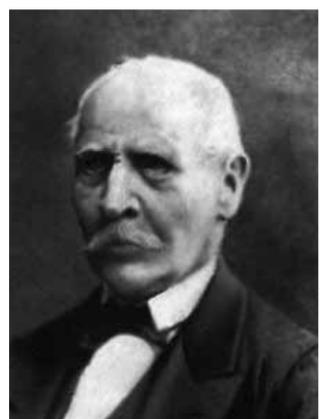
ли». Перші твори митців можна охарактеризувати як прагнення до зображення екзотики, регіоналізму, а згодом це прагнення переросло у захоплення такою цікавою і багатого культурою, фольклором сусіднього народу, подекуди навіть туги за втраченою землею, Аркадією.

Романтичний рух охопив усю Європу, розпочавши свою ходу в 90-х роках XVIII ст. у Німеччині, Англії та Франції. Польські літератори, що творили в Україні, стали також своєрідними популяризаторами європейської культури, яку згодом, у 30-40-х роках XIX ст. підхопили українські письменники І.Срезневський, М.Шашкевич, І.Вагилевич, Я.Головацький, а згодом і М.Костомаров, Т.Шевченко, П.Куліш, А.Метлинський та багато інших.

Не всі дослідники літератури зараховували творчість Юліуша Словацького та Юзефа Ігнація Крашевського до «ukraińskiej romantycznej szkoły» в польській літературі, однак саме ці митці чудово і правдиво відтворили життя і побут українського населення Волині, його минувшину. У Словацького, котрий 200 років тому народився у Кременці, українські мотиви найкраще простежуються у творах: «Срібний сон Саломей», «Дума українська» (1826), «Дума про Вацлава Жевуського» (1832). Крашевський, котрий до 1859 року понад 20 років прожив у різних селах Волині й Житомирі, палко полюбив український край. На основі вивчення особливостей життя українського села письменник опублікував цикл народних повістей: «Історія Савки» (1845), «Уляна» (1843), «Остап Бондарчик» (1847), «Будник» (1848), «Ярина» (1848), «Хага за селом» (1853), «Єрмола» (1856).

Недарма польські митці зверталися до української тематики при написанні своїх творів. Вони бачили Україну самотньою, оригінальною і просто іншою, хоч і в складі великої Польщі. Нині можемо гідно оцінити літературну спадщину польських митців, котрі частину свого життя віддали Україні, а український романтизм нині важко уявити без мистецьких впливів польських авторів.

Віктор ЯРУЧИК



Северин Гоцинський

Między Ministerstwem Pracy RP a Bankiem Gospodarstwa Krajowego podpisano umowę mającą na celu pomóc w spłacie kredytów mieszkaniowych Polakom, którzy stracili pracę. O pomoc mogą starać się osoby, które utraciły pracę po 1 lipca 2008 roku, ale nie odeszły same i nie zostały zwolnione dyscyplinarnie. Muszą też być zarejestrowane jako bezrobotne z prawem do zasiłku. Pomoc udzielana będzie na okres roczny w różnych ratach miesięcznych, maksymalnie do 1200 złotych. Jest to pożyczka bezprocentowa. Zwracać to, co państwo pożyczyło, trzeba będzie po dwóch latach. Na pomoc w spłacie kredytów mieszkaniowych przeznaczono 500 mln. złotych. Szacuje się, że pomocą będą zainteresowane około 46 tys. osób.

Między Ministerstwem Pracy w Polsce a Bankiem krajowego gospodarstwa podpisano umowę, która ma na celu pomóc w spłacie kredytów mieszkaniowych, które stracili pracę. Na pomoc mogą starać się osoby, które utraciły pracę po 1 lipca 2008 roku, ale nie odeszły same i nie zostały zwolnione dyscyplinarnie. Muszą też być zarejestrowane jako bezrobotne z prawem do zasiłku. Pomoc udzielana będzie na okres roczny w różnych ratach miesięcznych, maksymalnie do 1200 złotych. Jest to pożyczka bezprocentowa. Zwracać to, co państwo pożyczyło, trzeba będzie po dwóch latach. Na pomoc w spłacie kredytów mieszkaniowych przeznaczono 500 mln. złotych. Szacuje się, że pomocą będą zainteresowane około 46 tys. osób.

tvn24.pl

Od sierpnia Biurem Łącznikowym NATO w Kijowie kieruje Polak Marcin Kozieł. Jako szef Biura, Kozieł będzie odpowiedzialny za utrzymywanie i zacieśnianie stosunków Sojuszu z Kijowem, a w szczególności – w kontekście starań Ukrainy o członkostwo w NATO – za wspieranie wymaganych od Kijowa reform obronnych. Będzie także kontrolował natowskie fundusze pomocowe przekazywane Ukrainie.

Marcin Kozieł będzie kierował Biurem w Kijowie przez trzy lata z możliwością odnowienia kontraktu. O jego nominacji przesądziły przede wszystkim wysokie kompetencje i doświadczenie w problematyce ukraińskiej.

Na początku sierpnia Ofis z'язku NATO w Kijowie очолив поляк Марчин Козел. Як керівник Ofisu Козел відповідальний за підтримку та зближення відносин Північноатлантичного альянсу з Києвом і, особливо, в контексті підготовки України до членства в НАТО, за підтримку необхідних для цього реформ. Він також контролюватиме благодійні кошти НАТО, які надаються Україні.

Марчин Козел керуватиме Ofisом у Києві протягом трьох років з можливістю продовження контракту. На його призначення вплинуло перш за все те, що він має відповідний досвід і орієнтується в українській проблематиці.

wiadomosci.onet.pl

Prezes Instytutu Pamięci Narodowej Janusz Kurtyka przebywając z wizytą w Kijowie na początku sierpnia zapowiedział śledztwo w sprawie odnalezionych we Włodzimierzu Wołyńskim masowych grobów polskich żołnierzy. Podejrzanie, że we Włodzimierzu znajdują się szczątki polskich żołnierzy oparte jest na tym, że w grobach odnaleziono elementy polskiego umundurowania. Podobnie jak w Katyniu ofiary miały ręce skrupowane drutem kolczastym, używano też identycznej amunicji. Identyfikacja była też sposobem mordowania jeńców - strzał w potylicę.

W trakcie wizyty Prezes IPN podpisał ze Służbą Bezpieczeństwa Ukrainy umowę o dostępie obywateli dwóch państw do archiwów, dotyczących represji okresu komunizmu.

Kierownik Instytutu Pamięci Narodowej Janusz Kurtyka, przebywając na początku sierpnia z wizytą w Kijowie, powiadomił, że we Włodzimierzu Wołyńskim odnaleziono elementy polskiego umundurowania. Podobnie jak w Katyniu ofiary miały ręce skrupowane drutem kolczastym, używano też identycznej amunicji. Identyfikacja była też sposobem mordowania jeńców - strzał w potylicę.

W trakcie wizyty Prezes IPN podpisał ze Służbą Bezpieczeństwa Ukrainy umowę o dostępie obywateli dwóch państw do archiwów, dotyczących represji okresu komunizmu.

wiadomosci.onet.pl

Coraz więcej Polaków i częściej podróżuje za granicę – wynika z badania CBOS. Dwie trzecie ankietowanych (66 proc.) deklaruje, że było za granicą. Co trzeci dorosły Polak (34 proc.) nigdy jednak nie wyjechał poza polskie granice.

Krajem najczęściej odwiedzanym przez Polaków niezmiennie pozostają Niemcy. W ciągu ostatnich 20 lat było tam 36 proc. ankietowanych. Następne w kolejności są Czechy (21 proc.) oraz Słowacja (16 proc.). Znacznie rzadziej odwiedzano kraje, z którymi Polska sąsiaduje od wschodu - na Ukrainie było 6 proc. respondentów, w Rosji i na Litwie - po 3 proc., a na Białorusi - 1 proc.

Z każdym rokiem zбільzuje się liczba Polaków, którzy wyjeżdżają za granicę. Procentowo najwięcej Polaków wyjeżdża do Niemiec. Dwie trzecie ankietowanych (66%) deklaruje, że było za granicą. Co trzeci dorosły Polak (34%) nigdy jednak nie wyjechał poza polskie granice.

Najczęściej Polacy odwiedzają Niemcy. Wśród ankietowanych 36% Polaków odwiedziło Niemcy w ciągu ostatnich 20 lat. Następne w kolejności są Czechy (21%) i Słowacja (16%). Znacznie rzadziej odwiedzano kraje, z którymi Polska sąsiaduje od wschodu - na Ukrainie było 6% respondentów, w Rosji i Litwie - po 3%, a w Białorusi - 1%.

fakty.interia.pl

INSTYTUT POLSKI: CELE I PERSPEKTYWY ІНСТИТУТ ПОЛЬЩІ: ЦІЛІ ТА ПЕРСПЕКТИВИ

Не так dawno temu na Wydziale Stosunków Międzynarodowych Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Łesi Ukrainki w Łucku z inicjatywy Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ukrainy w Polsce Aleksandra Mocyka został założony Instytut Polski – instytucja, mająca na celu ustanowienie i pogłębienie stosunków między Ukrainą a Polską, jak również wszechstronne ich zbadanie.

W grudniu 2008 roku odbyła się uroczysta inauguracja Instytutu z udziałem wielu gości honorowych. Do ścisłej współpracy została zaproszona Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Ukrainie, Konsulat Generalny RP w Łucku, Ministerstwo Edukacji i Nauki Ukrainy, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy, Instytut Polski w Kijowie, Centrum Informacyjne Unii Europejskiej, Instytut Europy Środkowo-Wschodniej w Lublinie i inne struktury. Wszystkie te instytucje połączył wspólny cel działalności – informowanie społeczeństwa na temat rozwoju stosunków ukraińsko-polskich i promowanie współpracy pomiędzy Ukrainą a Polską, jednocześnie będąc instytucjami badawczymi, w których współpraca ta zostanie do głębi zbadana na poziomie międzyregionalnym i międzynarodowym.

Podczas uroczystości inauguracyjnej zostało wybrane kierownictwo Instytutu Polskiego: Honorowym Przewodniczącym został Aleksander Mocyk, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej. Honorowi członkowie Instytutu to są: Tomasz Janik, Konsul Generalny RP w Łucku; Igor Kocan, Rektor Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Łesi Ukrainki; Wiktor Andruszenko, Rektor Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego imienia Mychajła Drahomanowa; ks. biskup Marcin Trofimiak, Ordynariusz Łuckiej Diecezji Rzymsko-Katolickiej; władcyka Mychajł, Biskup Łucki i Wołyński Ukraińskiej Cerkwi Prawo-



Otwarcie Instytutu Polski
Zdjęcie z Archiwum Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Łesi Ukrainki

Widok Instytutu w Polsce
Foto z archiwum Wołyńskiego uniwersytetu im. Łesi Ukrainki

stawnej Patriarchatu Kijowskiego; Włodzimierz Osadczy, Kanclerz Europejskiego Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów; Swiatosław Krawczuk, Wiceprezes Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej.

W ciągu półrocznego okresu działalności Instytutu Polski odbyła się prezentacja nowego polskojęzycznego tłumaczenia „Kobziarza”, spotkanie robocze rektoratów KUL-u i WUN im. Łesi Ukrainki w sprawie współpracy obu uniwersytetów, międzynarodowy okrągły stół „Doświadczenie wstąpienia Polski do UE: lekcje dla Ukrainy”. Także z inicjatywy Konsulatu, Ambasady Ukrainy w Polsce i Europejskiego Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów została zorganizowana językowo-krajoznawcza

praktyka ukraińskich studentów w Polsce.

W stanie realizacji na razie pozostaje jeden z najbardziej ambitnych naszych projektów – założenie dwujęzycznej strony internetowej Instytutu, która by zapewniała jak najpełniejsze informacje dotyczące różnych dziedzin stosunków polsko-ukraińskich. O oficjalnym otwarciu tej witryny jako jedni z pierwszych zostaną poinformowani czytelnicy dwutygodnika „Monitor Wołyński”.

Instytut Polski zaprasza do współpracy wszystkich. Jesteśmy otwarci na każdy pomysł, który przyczyni się do wzmocnienia współpracy polsko-ukraińskiej.

W imieniu Rady Koordynacyjnej Instytutu Polski –
Swietłana Suchariewa

Недавно на базі факультету міжнародних відносин Волинського національного університету імені Лесі Українки в Луцьку з ініціатииви Надзвичайного і Повноважного Посла України в Польщі Олександра Моцика було створено Інститут Польщі – організацію, покликану сприяти налагодженню та поглибленню відносин поміж Україною та Польщею, а також різносторонньому їх вивченню.

Михайл, Канцлер Європейського Колегіуму Польських і Українських Університетів Володимир Осадчий, заступник голови Волинської обласної державної адміністрації Святослав Кравчук.

Протягом піврічного періоду діяльності в Інституті Польщі відбулися презентація нового польськомовного перекладу „Кобзаря”, робоча зустріч ректоратів Люблінського католицького та Волинського національного університетів щодо співпраці обох вишів, міжнародний круглий стіл на тему „Досвід вступу Польщі до Європейського Союзу: уроки для України”. Також з ініціатииви Консульства РП у Луцьку, Посольства України у Республіці Польща та Європейського Колегіуму Польських і Українських Університетів для українських студентів була організована мовно-краjoznawcza практика в Польщі.

Сьогодні ведеться робота над найцікавішим проектом Інституту – двомовним веб-сайтом. Він покликаний надавати якнайповнішу інформацію про різноманітні сторони українсько-польських взаємин. Про офіційне відкриття цього сайту одними з перших будуть повідомлені читачі двотижневика „Волинський Монітор”.

Інститут Польщі запрошує до співпраці всіх бажаних. Ми відкриті на кожен ідею, реалізація якої сприятиме зміцненню українсько-польських стосунків.

Від імені Координаційної ради Інституту Польщі –
Світлана СУХАРЄВА

Bitwa o Europę

W sierpniu 1920 roku podczas wojny polsko-bolszewickiej odbyła się bitwa warszawska, która została uznana za jedną z osiemnastu przełomowych bitew w historii świata. Sojuznikiem Wojska Polskiego w tej bitwie były wojska Ukraińskiej Republiki Ludowej.

Rosja bolszewicka nie chciała zrezygnować z terytoriów, które należały do obalonego imperium carskiego. Pod hasłem rewolucji światowej bolszewicy planowali przyłączenie Polski i Niemiec. Natomiast Józef Piłsudski nie chciał czekać aż Rosja odnowi swoje siły i zdecydował pójść na wschód. Zabezpieczył się on poparciem Symona Petlury, który dysponował własną armią i chciał stworzyć niepodległe państwo ukraińskie. Wojsko Polskie doszło do Kijowa, jednak wskutek kontrofensywy kilka razy liczniejszych wojsk bolszewickich musiało się wycofać. Żeby nie stracić dopiero co zdobytej niepodległości, Polacy zaczęli zbierać pieniądze na uzbrojenie armii i masowo wступowali do wojska. Józef Piłsudski i szef sztabu generalnego generał Tadeusz Rozwadowski rozpoczęli taktyczne przygotowania do bitwy przeciw Rosjanom, która miała się odbyć niedaleko od Warszawy.

Bitwa warszawska trwała od 13 do 25 sierpnia 1920 roku. W ciągu kilku dni boje prowadzono ze zmiennym powodzeniem. Jednak 15 sierpnia Polacy zdobyli sztab 4 armii rosyjskiej. W ich ręce

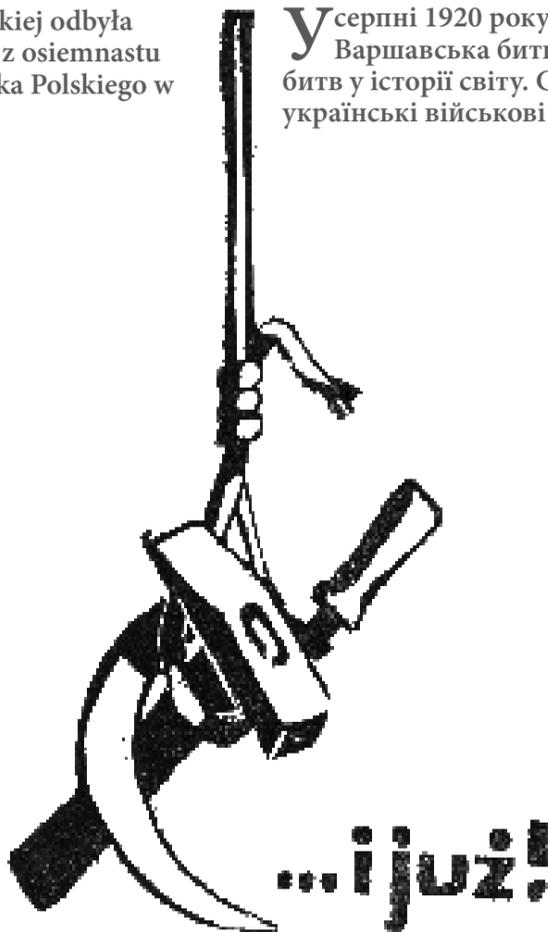
wpadła m.in. radiostacja, wskutek czego pozostałe jednostki armii straciły kontakt z dowództwem wojsk bolszewickich. Niewiarygodne stało się faktem. Wojska marszałka Piłsudskiego odniosły zwycięstwo. W jego wyniku od 16 sierpnia Wojsko Polskie rozpoczęło zorganizowane splanowane kontruderzenie na całym froncie Zachodnim.

Po bitwie warszawskiej Rosjanie nie mogli odnowić sił i zmuszeni byli uciekać na wschód. Polska nie tylko nie straciła szansy na niepodległość, ale faktycznie uchroniła Europę przed sowiecką inwazją. Zwycięstwo było ogromnym zaskoczeniem dla części Polaków, a także dla całej Europy. To dlatego bitwa jest znana również jako „Cud nad Wisłą”. 15 sierpnia w kalendarzu gregoriańskim jest świętem Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny, którą uznaje się za patronkę tego zwycięstwa. Na pamiątkę tego wspaniałego zwycięstwa w odnowionej Rzeczypospolitej Polskiej dzień 15 sierpnia jest obchodzony jako Święto Wojska Polskiego.

Natalia DENYSIUK

Битва за Європу

У серпні 1920 року у ході польсько-більшовицької війни відбулася Варшавська битва, яка вважається однією з вісімнадцяти переломних битв у історії світу. Союзником польських військ у цьому бою були українські військові з'єднання УНР.



Більшовицька Росія не хотіла відмовлятися від територій, які належали поваленій імперії. Під гаслами світової революції більшовики планували завоювати Польщу і Німеччину. Натомість Юзеф Пілсудський не хотів чекати, поки Росія відновить свої сили, і вирішив піти на схід. Він заручився підтримкою Симона Петлурі, який мав власну армію і хотів створити незалежну українську державу. Польське Військо дійшло до Києва, але внаслідок контратаки більшовицьких військ змусило відступити, оскільки російське військо було у кілька разів численніше від польського. Щоб не втратити щойно відновлену незалежність, поляки зібрали гроші на озброєння армії та добровільно вступили до лав війська. Ю.Пілсудський і шеф генерального штабу генерал Т.Розвадовський розпочали тактичну підготовку битви проти росіян, яка повинна була відбутися неподалік від Варшави.

Варшавська битва тривала з 13 по 25 серпня 1920 року. Протягом кількох днів бої ве-

лися з перемінним успіхом, але уже 15 серпня поляки здобули штаб 4-ї російської армії і захопили радіостанцію, внаслідок чого залишки армії втратили зв'язок з іншими частинами більшовицьких військ. Уже 16 серпня польські війська розпочали чітко сплановану контратаку по всьому Західному фронту.

Після Варшавської битви росіяни не змогли відновити сил і змуснені були відступати на схід. Отже, Польща не тільки не втратила шансу на незалежність, але й фактично зберегла Європу від червоної навали. Перемога стала великою несподіванкою для частини поляків та для Європи. Навпевно, тому ця битва увійшла в історію також як „Чудо над Віслою”. До того ж, на 15 серпня за григоріанським календарем припадає одне з найбільших свят – Успіння Пресвятої Богородиці, яка вважається покровителькою цієї перемоги. У відновленій Речі Посполитій саме 15 серпня – день Війська Польського.

Наталія ДЕНІСЮК

Wniebowzięcie Najświętszej Maryi Panny Успіння Пресвятої Богородиці

Wniebowzięcie Najświętszej Maryi Panny to największe święto maryjne w Polsce. Jest obchodzone 15 sierpnia każdego roku. Święto upamiętnia wzięcie do nieba Najświętszej Maryi Panny z duszą i ciałem po zakończeniu jej ziemskiego życia.

W Polsce święto jest obchodzone uroczysto – największe obchody mają miejsce w Kalwarii Zebrzydowskiej i na Jas-

nej Górze. W niektórych regionach Polski często wiąże się ono ze świętem dożynek.

Wniebowzięcie w polskiej tradycji ludowej nazywa się Świętem Matki Bożej Zielnej. W tym dniu w kościołach święci się kwiaty, wianki i zioła. Na ziemiach polskich święto Wniebowzięcia jest jedną z najdawniejszych uroczystości maryjnych.

MW



Успіння Пресвятої Богородиці, яке відзначається щороку 15 серпня, є одним з найбільших релігійних свят у Польщі. Свято увіковічує преставлення до неба Пресвятої Богородиці після закінчення її земного життя.

У Польщі свято відзначають урочисто. Наймасштабніші заходи відбуваються в Кальварії Зебжидовській і Ясній Гурі. У деяких

регіонах Польщі в цей день відбувається свято обжинків.

Успіння Пресвятої Богородиці за польською народною традицією називають Святом Матері Божої Зільної. Цього дня у костелах святять квіти, вінки і трави. На польських землях це свято є одним з найдавніших серед тих, що вшановують Пресвяту Богородицю.

MW

Święto Wojska Polskiego Свято Війська Польського

Zgodnie z tradycją, co roku 15 sierpnia w Polsce obchodzone jest Święto Wojska Polskiego upamiętniające Bitwę Warszawską z 1920 roku. Wprowadzone ustawą Sejmu z 1992 r.

Corocznie 15 sierpnia odbywają się we wszystkich kościołach polowych w Polsce uroczyste Msze Święte w intencji poległych na polu chwały. Na cmentarzach pamięć żołnierzy czci Apel Poległych, natomiast przed Grobem Nieznanego Żołnierza w Warszawie odprawiana jest z udziałem

Najwyższych Władz Państwowych Honorowa Zmiana Warty.

Święto wojska obchodzone jest w wielu krajach. Najczęściej data święta armii związana jest z jej powstaniem bądź z odniesieniem przez nią jakiegoś spektakularnego sukcesu, jak w przypadku Wojska Polskiego.

MW



Za tradycją, co roku 15 sierpnia w Polsce obchodzone jest Święto Wojska Polskiego upamiętniające Bitwę Warszawską z 1920 roku.

15 sierpnia u wszystkich polskich kościołach odbywają się uroczyste bogoslužinny na честь загиблих на полі бою. На кладовищах пам'ять солдатів вшановують Урочистою переключкою полеглих, а на Могилі Невідомого Солдата у Варшаві відбувається по-

чесна зміна варти за участю найвищого державного керівництва. Свято війська відзначається у багатьох країнах. Найчастіше визначення дати дня армії пов'язане з її виникненням або, як у випадку з Польським Військом, з якоюсь значною перемогою.

MW

Agencje z Kowla i Lublina pomagają znaleźć pracę

Od trzech i pół roku trwa współpraca między agencją pracy „Garant” z Kowla i agencją pracy „BUG” z Lublina.

W 2006 roku Ukrainka Natalia Kiwsiuk, która od 15 lat mieszka w Lublinie, założyła agencję dla zatrudnienia cudzoziemców (w szczególności Ukraińców) w Polsce. Jednocześnie w Kowlu zaczął pośredniczyć w zatrudnieniu prywatny przedsiębiorca Igor Baranow, kierownik agencji pracy „Garant”. Przedstawiciele dwóch agencji w grudniu 2006 roku podpisali umowę o współpracy, która trwa do tej pory.

Strona polska poszukuje ofert pracy, uzgadnia z pracodawcami polskimi warunki zatrudnienia, wynagrodzenia za pracę, zamieszkania i inne kwestie socjalne, uzgadnia także projekty umów o pracę zawieranych z Ukraińcami. Uzyskane informacje przekazywane są stronie ukraińskiej, która dobiera kandydatów na zaproponowane miejsca pracy. Odbywa się rozmowa kwalifikacyjna, pisze się resume (lub wypełnia się ankietę) i informację o kandydatach przekazywane są do polskiej agencji. Po uzgodnieniu z pracodawcą następuje zarejestrowanie przez pracodawcę w miejscowym urzędzie pracy specjalnego oświadczenia o zamiarze powierzenie wykonywania pracy obywatelowi Ukrainy. Następnie pracodawca oświadczenie to wysłał cudzoziemcowi. Agencja pracy „Garant” przygo-

(Dokończenie na s. 6)

Агенції-партнери з Ковеля та Любліна допомагають знайти роботу

Протягом трьох з половиною років триває співпраця між кадровою агенцією «Гарант» з міста Ковеля та агенцією праці «БУГ» з Любліна.

У 2006 році українка Наталія Ківшик, яка понад 15 років мешкає у Любліні, започаткувала роботу агенції з працевлаштування іноземців (зокрема й українців) у Польщі. У цей час у Ковелі, як посередник у працевлаштуванні на Україні, розпочинає роботу приватний підприємець Ігор Баранов, керівник кадрової агенції «Гарант». Представники агенцій у грудні того ж року підписали договір про співпрацю, яка продовжується і нині.

Польська сторона проводить підбір вакансій, погоджує з польськими роботодавцями умови прийому на роботу, умови оплати праці, проживання, інші питання соціального характеру, а також узгоджує проекти трудових контрактів, що укладаються з українськими робітниками. Цю інформацію передають в Україну, де партнери проводять підбір кандидатів на запропоновані робочі місця. Відбувається співбесіда, складається резюме (або заповнюється анкета) й інформація про кандидатів передається у Польщу. Після погодження з роботодавцем, у місцевому центрі зайнятості реєструється заява про намір роботодавця працевлаштувати громадянина

України. Цей документ надсилається кандидатам в Україну. Пакет документів, на основі якого консульство надає робочу візу, готує агенція «Гарант». Вона також знайомить кандидата з проектом контракту, згідно з яким він буде працювати. У контракті вказуються вид, місце (повна адреса роботодавця та контактний телефон), термін роботи, розмір та час виплати заробітної плати, умови проживання, харчування, забезпечення робочим одягом та ін. Визначаються також обов'язки та права працівника і роботодавця. Проект контракту завіряється печаткою і підписом роботодавця. Якщо умови контракту задовольняють кандидата, уточнюється дата виїзду у Польщу.

Перед виїздом кожен кандидат отримує стартовий пакет і картку поповнення рахунку польського мобільного оператора. У Любліні українців зустрічає представник агенції «БУГ» та організовує зустріч з роботодавцем. Протягом усього періоду роботи в Польщі, українці перебувають під опікою агенції «БУГ», яка контролює дотримання умов контрак-

(Закінчення на 6-й сторінці)

Actualności • Новини

55 lat temu zapadła decyzja o zbudowaniu Stadionu Dziesięciolecia, który przez wiele lat był największym warszawskim obiektem sportowym. Obecnie na jego miejscu budowany jest Stadion Narodowy, na którym mają być rozegrane mecze Euro 2012. Nowy Stadion powinien zostać zbudowany do czerwca 2011 r.

W 1983 r. papież Jan Paweł II, podczas swojej drugiej pielgrzymki do Polski celebrował na stadionie mszę świętą. Po 1983 r. obiekt przestał być wykorzystywany do imprez masowych. W 1989 r. założono tam „Jarmark Europa”. Od tego momentu na prawie dwadzieścia lat Stadion Dziesięciolecia stał się miejscem niekontrolowanego handlu i działania szarej strefy.

55 років тому було прийняте рішення побудувати Стадіон Десятиріччя, який протягом багатьох років був найбільшим спортивним об'єктом у Варшаві. Зараз на його місці будується Національний Стадіон, на якому відбудуться матчі Євро-2012. Новий стадіон планують побудувати до червня 2011 р.

У 1983 р. папа Іван Павло II під час свого другого приїзду до Польщі відправив на стадіоні урочисте богослужіння. Після 1983 р. об'єкт перестали використовувати для масових заходів. У 1989 р. на його території відкрили „Ярмарок Європа”. Відтоді протягом майже 20-ти років Стадіон Десятиріччя був місцем неконтрольованої торгівлі.

budownictwo.wnp.pl

Jubileuszowy XV Przystanek Woodstock odbył się w dniach 31 lipca – 2 sierpnia w Kostrzynie nad Odrą. Przez trzy dni na festiwalu bawiło się 400 tysięcy ludzi. Prawie tyle samo, ile przed 40 laty na amerykańskim Woodstocku.

Przystanek Woodstock wciąż pracuje na swoją atmosferę, swoisty klimat i system, który pozwala bezpiecznie i bardzo twórczo skupić wokół siebie kilkuset tysięcy tłum słuchaczy i artystów. Stworzył w pewnym sensie dwie sceny – tę, na której artyści z całego świata prezentują swoją twórczość, i tę tworzoną przez bardzo różnorodną publiczność. Publiczność, która jako jedyna na świecie, zbudowała kilkudniowe, bardzo sprawne, bardzo piękne oraz bardzo ciepłe i przyjazne społeczeństwo festiwalowe.

Jubilejny p'ятнадцятий фестиваль „Зупинка Вудсток” відбувся 31 липня – 2 серпня у Костшині на Одрі. Протягом трьох днів на фестивалі веселилися 400 тисяч людей. Майже стільки, скільки 40 років тому на американському Вудстоку.

„Зупинка Вудсток” весь час працює над атмосферою, своєрідним кліматом фестивалю і системою, яка дозволяє безпечно і дуже творчо зібрати навколо себе кілька сотень тисяч слухачів і митців. Фестиваль створив, у певному сенсі, дві сцени – ту, на якій митці зі всього світу презентують свою творчість, і ту, яку творить найрізноманітніша публіка. Саме та публіка, яка, як ніхто у світі, на кілька днів побудувала дуже гарну, теплу, дружню фестивальну громаду.

muzyka.onet.pl

Około tysiąca grobów zinventaryzowali na Cmentarzu Łyczakowskim we Lwowie studenci Politechniki Świętokrzyskiej z Kielc, przy pomocy kolegów z Politechniki Lwowskiej. Inwentaryzację przeprowadzono w ramach dwutygodniowej praktyki wakacyjnej. Sporządzona po polsku i ukraińsku dokumentacja obejmuje rejestr pochówków oraz ogólny zarys architektury nagrobków. Po weryfikacji naukowej zostanie wykorzystana do opracowania monograficznego zabytkowej nekropolii. Przedsięwzięcie studentów architektury kieleckiej i lwowskiej uczelni współfinansuje polskie Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Близько тисячі могил інвентаризували на Личаковському кладовищі у Львові студенти Політехнічного університету з Кельц разом з колегами з Львівської політехніки. Інвентаризацію проведено у рамках двотижневої літньої практики. Документація польською та українською мовою охоплює реєстр поховань і загальну характеристику архітектури нагробків. Після перевірки науковцями дані будуть використані для написання монографії про кладовище. Спільну роботу студентів з Кельц та Львова фінансувало польське Міністерство культури і національної спадщини.

kresy24.pl

Szef Ministerstwa Obrony Narodowej RP Bogdan Klich symbolicznie pożegnał na początku sierpnia ostatnią odchodzącą do rezerwy grupę żołnierzy służby zasadniczej i ogłosił, że „90-letni epizod” armii z przymusu zostaje zamknięty.

– Січень 2009 року отвіра великий розділ армії в pełni zawodowej, armii z wolnego wyboru – podkreślił minister.

Do końca 2010 r. armia, złożona wyłącznie z zawodowców, ma liczyć do 100 tys. żołnierzy służby czynnej i do 10 tys. żołnierzy rezerwy.

Kierownik Ministerstwa obrony Republiki Polysca Bogdan Klich na początku sierpnia symbolicznie попрощався з останньою групою солдатів строкової служби, які перейшли у резерв, і оголосив про закінчення „90-річного епізоду” армії з примусу.

– Серпень 2009 року відкриває великий період діяльності повністю професійної армії, армії вільного вибору – підкреслив міністр.

До кінця 2010 р. армія, що складатиметься виключно з професіоналів, нараховуватиме близько 100 тис. солдатів і до 10 тис. резервістів.

gazetaprawna.pl

Actualności • Новини

Zwierzęta też mają prawa

Діть на Україні існують величезні проблеми з притулками для бездомних тварин – по prostu їм катастрофічно бракує. Не існують теж спеціальні закони, які б регулювали ситуацію, що склалася з безпритульними тваринами, і хоча б, певною мірою, захищали права братів наших менших. В інших країнах Європи, де діє принцип гуманного ставлення до тварин, вирішення питання їх безпритульності завжди є пріоритетним.

В Великій Британії на початку 90-х років ніхто не хотів звертати уваги на проблему бездомних тварин. Але згодом ситуація змінилася. Усі політики вступили до програми виборчого програму екології і гуманітарного трактування тварин, були бовієм свідомі, що це питання важливе для виборців. Навіть в тому країні, де вперше була прийнята така програма, в дні сьогоднішні Товариства Охорони Братів Менших тварин закладаються під патронатом Королеви Великої Британії.

В Польщі охорона тварин також є справою престижу. Наприклад, дружина колишнього президента Польщі Яоланта Квашнівська активістично брала участь у конференціях міжнародних і багатьох інших акціях на захист тварин. В Польщі існує добре розвинутий механізм звільнення бездомних тварин. У Польщі існує право в області охорони тварин. Якщо хтось хоче отримати тварину, він повинен звернутися до спеціалізованих організацій, які займаються пошуком тварин. Це дуже важливо, тому що багато тварин, які потрапили до притулків, були вкрадені або вкрадені. У Польщі існує механізм звільнення тварин. У Польщі існує механізм звільнення тварин. У Польщі існує механізм звільнення тварин.

В Польщі існують величезні проблеми з притулками для бездомних тварин – по prostu їм катастрофічно бракує. Не існують теж спеціальні закони, які б регулювали ситуацію, що склалася з безпритульними тваринами, і хоча б, певною мірою, захищали права братів наших менших. В інших країнах Європи, де діє принцип гуманного ставлення до тварин, вирішення питання їх безпритульності завжди є пріоритетним.

рзят sprzeciwiają się przeciwnym, najczęściej wsi dla ochrony podwórka i domu".
Utrzymanie zwierząt, ich karmienie i naprawa schroniska odbywają się kosztem entuzjastów Wołyńskiego Towarzystwa Ochrony Zwierząt. A sterylizacja jest wykonywana w jednopokojowym mieszkanku Przewodniczącej Towarzystwa, gdzie potem sterylizowane zwierzęta mają okres rehabilitacji.

„Jeden zabieg chirurgiczny dla zwierzęcia kosztuje 70 hrywien wydanych z naszej kieszeni. Z tego powodu sterylizujemy tylko 7 psów tygodniowo. Tutaj proces sterylizacji przeszedł już około 200 psów” – opowiada Dana Nowarczuk.
Po sterylizacji szczepione zwierzęta są odwożone z powrotem w te miejsca, skąd zostały zabrane. Od tego czasu noszą one obroże i mają specjalne paszporty. W ten sposób zaświadcza się, że bezdomne zwierzę jest całkiem bezpieczne. Od czasu do czasu wolontariusze z Towarzystwa odszukują te psy i sprawdzają ich stan. A w każdej dzielnicy miasta miłośnicy zwierząt codziennie dają im pokarm. Szczęściem i kocięta wolontariusze oddają na rynek w dobre ręce. Dla dorosłych psów także poszukują życzliwych właścicieli.

Co istotne, takie starania nie są finansowane, a praca nigdy nie jest odpłatna. Jednak nie pieniądze są decydującym czynnikiem dla miłośników zwierząt. Najważniejsze, aby ludzie byli miłośnikami zwierząt – przecież brak prawa nie oznacza braku uprawnień.

Podobne akcje są też na Ukrainie. W szczególności, w Łucku na początku roku przed Urzędem Miejskim odbyła się akcja sprzeciwu przeciw eliminacji ulicznych psów. Stanowiska protestujących broniło Wołyńskie Towarzystwo Ochrony Zwierząt. Przewodniczącą organizacji pani Dana Nowarczuk uważa, że ilość bezdomnych psów da się zmniejszyć w sposób barokoni sterylizacji, rejestracji oraz identyfikacji. Co jest bardzo ważne w Polsce istnieje prawo w zakresie oхорони тварин. Якщо хтось хоче отримати тварину, він повинен звернутися до спеціалізованих організацій, які займаються пошуком тварин. Це дуже важливо, тому що багато тварин, які потрапили до притулків, були вкрадені або вкрадені.

Na Wołyniu jest tylko jedno schronisko dla zwierząt, w pobliżu wsi Promiń, i jest ono ciągle zatłoczone. Jak stwierdza pani Dana, trudno go nawet nazwać prawdziwym schroniskiem. Jest to obora bez dachu, gdzie z inicjatywy Towarzystwa zrobiono parę budek na ogrodzonym siatką niedużym terytorium. „Wszystko robimy własnymi siłami i na własny koszt. Na razie w schronisku przebywa 12 psów. Jednak jest to tylko czasowe miejsce zamieszkania dla ulicznych dużych psów. Wszystkie zwierzęta nam tutaj się nie mieszczą,

Ukrainie. W szczególności, w Łucku na początku roku przed Urzędem Miejskim odbyła się akcja sprzeciwu przeciw eliminacji ulicznych psów. Stanowiska protestujących broniło Wołyńskie Towarzystwo Ochrony Zwierząt. Przewodniczącą organizacji pani Dana Nowarczuk uważa, że ilość bezdomnych psów da się zmniejszyć w sposób barokoni sterylizacji, rejestracji oraz identyfikacji. Co jest bardzo ważne w Polsce istnieje prawo w zakresie oхорони тварин. Якщо хтось хоче отримати тварину, він повинен звернутися до спеціалізованих організацій, які займаються пошуком тварин. Це дуже важливо, тому що багато тварин, які потрапили до притулків, були вкрадені або вкрадені.

Ukrainie. W szczególności, w Łucku na początku roku przed Urzędem Miejskim odbyła się akcja sprzeciwu przeciw eliminacji ulicznych psów. Stanowiska protestujących broniło Wołyńskie Towarzystwo Ochrony Zwierząt. Przewodniczącą organizacji pani Dana Nowarczuk uważa, że ilość bezdomnych psów da się zmniejszyć w sposób barokoni sterylizacji, rejestracji oraz identyfikacji. Co jest bardzo ważne w Polsce istnieje prawo w zakresie oхорони тварин. Якщо хтось хоче отримати тварину, він повинен звернутися до спеціалізованих організацій, які займаються пошуком тварин. Це дуже важливо, тому що багато тварин, які потрапили до притулків, були вкрадені або вкрадені.

Ukrainie. W szczególności, w Łucku na początku roku przed Urzędem Miejskim odbyła się akcja sprzeciwu przeciw eliminacji ulicznych psów. Stanowiska protestujących broniło Wołyńskie Towarzystwo Ochrony Zwierząt. Przewodniczącą organizacji pani Dana Nowarczuk uważa, że ilość bezdomnych psów da się zmniejszyć w sposób barokoni sterylizacji, rejestracji oraz identyfikacji. Co jest bardzo ważne w Polsce istnieje prawo w zakresie oхорони тварин. Якщо хтось хоче отримати тварину, він повинен звернутися до спеціалізованих організацій, які займаються пошуком тварин. Це дуже важливо, тому що багато тварин, які потрапили до притулків, були вкрадені або вкрадені.



Zdjęcia Wołodymyра СНОМУСА
Фото Володимира ХОМІЧА

Аня ТЕТ

Тварини теж мають права

На сьогодні в Україні існує величезна проблема з притулками для бездомних тварин – їх катастрофічно не вистачає. Відсутній і закон, який би регулював ситуацію, що склалася з безпритульними тваринами, і хоча б, певною мірою, захищав права братів наших менших. В інших країнах Європи, де діє принцип гуманного ставлення до тварин, вирішення питання їх безпритульності завжди є пріоритетним.

У Великобританії на початку 90-х років практично усі політики включили у свою виборчу програму питання екології та гуманного ставлення до тварин, адже розуміли, що в такий спосіб завоюють прихильність виборців. До речі, саме у цій країні понад сто років тому був ухвалений перший закон про захист тварин. А сьогодні товариства захисту братів менших створюють під егідою Королеви Великобританії.

У Польщі захист тварин вважається справою престижу. Наприклад, колишня перша леді Польщі Яоланта Квашнівська активно брала участь у міжнародних конференціях та долучалася до багатьох акцій, присвячених захисту тварин. У цій країні добре налагоджений механізм боротьби із безпритульністю «друзів людини» – будуються притулки, проводиться стерилізація, реєстрація, ідентифікація, а також, що дуже важливо, діє закон про захист тварин.

Щодо ідентифікації, то це є одним із основних пунктів директиви Європейського Союзу, до складу якого входить Польща. Тут ідентифікують усіх собак, котів і фреток (тхорів, які наразі є популярними домашніми тваринами – ред.), тобто тваринам, особливо собакам, імплантують мікропроцесор, і, наприклад, якщо собака загубиться, її буде набагато легше знайти. Реалізуватиметься ця директива до 2011 року.

У Польщі любителі тварин також виступають проти утримання собак на ланцюгу. Тому у всіх містах поляки періодично проводять акцію під гаслом «Зірвімо ланцюги». На їх думку, ланцюг є уособленням поганих звичок у ставленні людини до тварини. А ще – це дуже шкідливо для здоров'я меншого друга: собака, яка перебуває все життя на прив'язі, наражається на хвороби кістково-м'язової системи, неврологічні захворювання, проблеми із травленням тощо.

Подібні акції проводяться і в Україні. Зокрема, у Луцьку на початку року біля стін міськради проведено пікет проти відстрілювання безпритульних собак. Таку позицію відстоювало Волинське товариство захисту тварин. Голова цієї громадської організації Дана Новарчук вважає, що кількість бродячих тварин можна зменшити гуманнішим способом – стерилізацією, чим вона і займається уже довгий час.

На Волині є один-єдиний притулок для тварин, поблизу села Промінь, однак він постійно переповнений. Та й, за певняє Дана, його і притулком назвати не можна:

– Це розвалений корінь без даху, де ми спонесли кілька будок та огородили сіткою певну територію. Все робимо своїми силами і коштами. Наразі тут проживає 12 собак. Однак це лише перевалочний пункт для великих дворів собак. Всіх тварин ми тут по-

містити не можемо, тому віддаємо їх у хороші руки, найчастіше – жителям волинських сіл для охорони території та будинку.

Утримання тварин, їх годування та ремонт притулку відбувається за коштів ентузіастів Волинського товариства захисту тварин. А стерилізують бродяг в однокімнатній квартирі голови товариства, де потім тварини і віддаються.

– Одна операція для тварини обходиться у 70 гривень із нашої кишені. Через це ми стерилізуємо лише 7 собак на тиждень, – розповіла Дана Новарчук. – Вже простерилізували близько 200 собак.

Після стерилізації уже привитих тварин повертають на теж саме місце, звідки їх було узятю. Їм одягають ошейники та роблять паспорти, засвідчуючи таким чином, що безпритульна тварина є цілком безпечною. Періодично волонтери товариства навідуються до них та перевіряють їх стан. А в кожному районі любителі тварин щодня годують братів своїх менших. Щенят та кошенят волонтери віддають на ринку у хороші руки. І для дорослих тварин теж шукають гуманних господарів.

Така справа, звичайно, є неприбутковою і за цю роботу ніхто ніколи не заплатить, проте гроші не є вирішальним чинником для любителів тварин. Головне, аби люди були гуманними у ставленні до тварин, адже відсутність закону не означає відсутність прав.

Аня ТЕТ

Агенції з Ковля і Любліна допомагають знайти pracę

(Закінчення. Початок на стр.5)

в Польщі. Були то мешканці різних обwodów України, którzy pracowali на будовах (18,2%), в rolnictwie (31,4%), przemysle (29%), handlu, hotelach, restauracjach. Wśród zatrudnionych 34% to młodzi ludzie w wieku 18-28 lat, 30% – w wieku 28-40 lat, a 35% osób ma ponad 40 lat. 49,7% zatrudnionych w Polsce skończyło studia licencjackie, 13,6% – studia wyższe.

Warto zaznaczyć, że większość pracodawców zapewniła odpowiednie umowy pracy, pobytu, gwarancje socjalne. Nie udało się jednak uniknąć przykrych wypadków – wypłaty wynagrodzeń w niepełnej wysokości, odmowy udostępnienia umowy o pracę, nieuzasadnionego zwolnienia Ukraińców. Wszystko to nie pozostało poza uwagą obydwu agencji. O każdym takim wypadku została poinformowana inspekcja pracy i inne urzędy państwowe.

Medal ma jednak drugą stronę. Sporo Ukraińców po otrzymaniu wizej z prawem do pracy wyjeżdżają do Polski samodzielnie. Nie zawiadamiają agencji pracy, nie posiadają żadnych gwarancji, pracują nielegalnie. Co miesiąc agencja pracy „BUG” informuje służby celne o takich osobach.

Światowy kryzys finansowy nie ominął także rynku



Mieszkancki Kowla i rejonu Włodzimierz Wołyńskiego. Praca w piekarni. Mешканки м. Ковеля та Володимир-Волинського району. Робота на пекарні.

Агенції-партнери з Ковеля та Любліна допомагають знайти роботу

(Закінчення. Початок на 5-й сторінці)

ту, дає поради і допомагає у випадку виникнення неординарних ситуацій.

У минулому році результатом співпраці двох агенцій було працевлаштування понад 250 українців у Польщі. Це були мешканці різних областей України, які працювали на будовах (18,2%), у сільському господарстві (31,4%), промисловості (29%), торгівлі, готелях, ресторанах. 34% працевлаштованих – це молоді люди у віці 18-28 років, 30% – у віці 28-40 років, 35% – мають понад 40 років. 49,7% тих, хто працював в Польщі, мають базову вищу освіту, 13,6% – повну вищу освіту.

Варто зазначити, що абсолютна більшість роботодавців забезпечила належні умови роботи, проживання, повні соціальні гарантії. Хоча не обійшлося і без прикрий випадків – неповної виплати заробітної плати, відмови у видачі на руки контрактів, безпідставного звільнення українців. Усе це не залишилося поза увагою агенцій-партнерів. Про кожен такий випадок була поінформована інспекція праці та інші компетентні органи.

Є й інша сторона медалі. Чимало українців після отримання робочої визи виїжджають на роботу самостійно, не попереджаючи агенцію, працюють без будь-якого оформлення та гарантій або взагалі займаються нелегальним бізнесом. Щомісяця агенція «БУГ» інформує польську прикордонну службу про таких людей.

Світова фінансова криза не обійшла стороною і ринок праці України та Польщі. Протягом 7 місяців 2009 року працевлаштовано майже 70 чол. Практично немає пропозицій для будівельників, хоча кваліфіковані кадри є. Зменшився, порів-

няно з минулим роком, попит на працівників сільського господарства, зокрема для збирання врожаю ягід та овочів і їх переробки. Зовсім відсутні пропозиції роботи на промислових підприємствах, навіть для кваліфікованих, досвідчених працівників. Але, незважаючи на труднощі, агенції «Гарант» та «БУГ» продовжують шукати нові робочі місця для своїх клієнтів.



Roman Klimczuk z rejonu kowelskiego pracuje w Polsce
Роман Клімчук з Ковельського району працює в Польщі

Нарцера гостина У гості до харцерів



Wkońcu lipca wróciła z Polski grupa wołyńskich dzieci, którzy odpoczywali w ośrodku harcerskim w Grotnikach w pobliżu Łodzi.

Wyjazd został zorganizowany przez Stowarzyszenie Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej na zaproszenie harcerzy ze Zgierza (województwo łódzkie). Takie wizyty odbywają się co roku. Zwykle są one związane z praktyką językową oraz integracją polskich i ukraińskich dzieci. W ramach ostatniej wizyty Polskę odwiedziła grupa uczniów sobotnio-niedzielných szkół przy Stowarzyszeniu

Діти з Луцька і Рівного, którzy odpoczywali w ośrodku harcerskim w Grotnikach w pobliżu Łodzi.

Діти з Луцька та Рівного, які відпочивали у харцерському оśrodku w Grotnikach недалеко від Лодзі

Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej na Wołyniu wraz z ich kolegami z rówieńskiego Towarzystwa Kultury Polskiej im. Wł. Reymonta

Kierownik ośrodka harcerskiego Maria Dzirba, która w ciągu dwóch tygodni opiekowała się dziećmi z Wołynia, zrobiła wszystko, żeby dzieci się nie nudzili. Na długo zostaną w pamięci muzeum etnograficzne pod otwartym niebem, kuźnia, młyn, przechadzka na koniach. Pełno wrażeń pozostało i od akwaparku, ale chyba najbardziej

wszystkich zjednoczył bilans codzienny. Żeby to było ciekawe dla wszystkich, każdy mógł sam wybierać w jaki sposób „złożyć sprawozdanie dzienne” – coś namalować, wypieść z plasteliny czy prowadzić dziennik w języku polskim.

Jak zaznaczają dzieci i ich wychowawczynie – Switłana Trofymczuk i Switłana Dachno z Łucka oraz Nela Bagińska z Równego – największe wrażenie pozostawiły porządek, równe drogi oraz życzliwi ludzie.

Наталія ДЕНІСЮК

Natalia DENYSIUK

Gratulacje dla «Wołyńskich nowin» Вітаємо «Волинські новини»

6 sierpnia odbyła się uroczysta konferencja prasowa z okazji urodzin jednego z najbardziej znanych na Wołyniu mediów elektronicznych. Portal informacyjny «Wołyńskie nowiny» pojawił się tylko rok temu, ale już zdążył zasłużyć na szacunek i zaufanie do siebie.

W uroczystościach uczestniczyli goście,

wśród których byli koledzy, przedstawiciele władzy i różnych instytucji miasta Łuck. Goście dziękowali za współpracę i operatywność.

My z kolei życzymy redakcji inspiracji twórczych oraz ciekawych i dobrych wiadomości.

MW

6 серпня відбулась урочиста прес-конференція з нагоди Дня народження одного з найвідоміших інтернет-видань нашого краю. Інформаційний портал «Волинські новини» з'явився лише рік тому, але за цей час заслужив повагу і довіру до себе.

На святкування річниці завітало чима-

ло гостей, серед яких були колеги, представники влади та різних установ міста Луцька. Гості висловили подяку за співпрацю та оперативну роботу видання.

Ми, в свою чергу, бажаємо редакції натхнення у праці, цікавих і добрих новин.

MW



Понеділок 17 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.10, 08.10 Спорт
06.15 Аграрна країна
06.20, 07.20, 08.30 Погода
06.40, 08.35 Православний календар
07.10 Спорт
07.15 Ера бізнесу
08.15 Енергопанорама
08.40 Pivot Point
08.45 Дитячий тележурнал "Корпорація Сімба"
09.00 Анонс передач /ранковий/ 09.05, 12.20, 15.10, 19.30, 21.15 Діловий світ
09.15, 13.00, 15.20, 19.50 Погода
09.20 М/с "Кліфффорд" 18с.
09.50 Експерти дозволять
10.20 Вихідні по-українськи
11.00 Життя триває... Дайджест
11.20 Т/с "У серці океану" 22с.
12.10, 14.50, 18.45, 20.50 Ситуація
12.30, 19.00 Український вимір
13.05, 14.40 Служба розшуку дітей
13.15 Кіно.ша
13.45 Спільна шутка
14.10 Телевізійний журнал "Околиця"
15.00, 21.00 Новини
15.25 М/с "Маттімео. Історія Редвола" 15с.
15.50 Т/с "У серці океану" 22с.
16.20 Індіго
16.50 Вікно в Америку
17.15 До Дня Незалежності України. Д/ф "Вільне козацтво". Ф.1,2
18.10 Д/ф "Українська мрія"
18.55 Анонс передач /вечірній/ 19.40, 21.35 Світ спорту
20.00 "Попередження" з М. Вересем
21.50 Прем'єра. Д/ф "Портрет у часі"
22.25 Далі буде...
22.55 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки

23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Фільм фестивалю Покров "Братія" - 2 частина
00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів"
01.20, 03.40 Служба розшуку дітей
01.30 Х/ф "Кето і Коте"
03.00 Д/ф "Портрет у часі"
03.30, 05.50 Ситуація
03.50 Опілійський літопис незалежної України. Фільм 7. Турин-2006
04.30 "Культурний фронт" з Ю. Макаровим
05.00 Хто в домі казав?
05.25 Життя триває... Дайджест
06.15, 04.40 Т/с "Циганське серце"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30 ТСН: "Телевізійна Служба Новин"
07.05 М/с "Чин і Дейл поспішають на допомогу"
07.45, 12.25 "Шість кадрів"
08.05 "Караоке на майдані"
09.20 Фільм-казка "Червоная Шапочка"
11.20, 18.10 Т/с "Широка ріка"
12.35 Х/ф "Тільки ти"
15.00 Х/ф "Це не я, це - він"
17.10, 05.20 Т/с "Анлан-тида"
19.25 "Погода"
20.15 Т/с "Дільничка"
21.15 Х/ф "Рецепт чаклунки" (2)
23.20 Х/ф "Пропущений давник" (3)
01.35 Х/ф "Карамель" (2)
03.10 Х/ф "Цирк"
06.10 Перевістка до Європи із Самантоу Браун"
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 17.05 Новини
07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером"

19.10, 00.45 Спортрепортер
22.50 Т/с "Забудь-5"
23.30 Камеді-Клуб
00.55 Служба розшуку дітей
01.00 (3) Х/ф "Убивця"
02.45, 04.25 Студія "Зона ночі" Культура
02.50 Олександр Довженко.
Роздуми після життя
03.10 Гніздо
03.25 Студія "Зона ночі"
03.30 Невідома Україна
04.30 Українці Надія
05.25 Зона ночі
05.55 Служба розшуку дітей
06.00, 03.15 Факти
06.15, 07.50 Ділові факти
06.25, 08.00, 09.00, 01.20, 03.40 Погода
06.30, 08.35 300 сек/год
06.35 "Трое згори". Т/с
07.00, 11.10 "Леся-Рома". Т/с
07.45, 08.45 Факти. Ранок
01.10 Спорт
08.05 Про-Зікає. ua
09.05 "Рататуй". Х/ф
11.50 Козирне життя
12.45 Факти. День
13.15 "Втеча з в'язниці-3". Т/с
14.10 "Невади". Х/ф
16.30 "Половання на асфальті". Т/с
17.30, 22.00 "Агент національної безпеки". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 23.10 Надзвичайні новини з К. Стогнієм
19.55 "Вулиці розбитих літарів-5". Т/с
21.05 "Сармат". Т/с
23.55 "Блейд". Т/с
00.55 Факти. Підсумок дня
01.25 "Полтергейст". Х/ф (2)
03.45 "Герой". Т/с
05.40 "Мене звати Ерл-3". Т/с
04.50 "Телешанс"
06.20 "Документальний де-

тектив. 50 тисяч срібників"
06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
06.55, 08.10 "Бізнес"
07.00, 00.45 Т/с "Вона написала убийство" (1)
08.15 Х/ф "Фабрика щастя" (1)
10.55 "Моя правда. Дебюшур Башіров"
11.55 "Російські сенсації. Візити вогні"
12.50 "Слідоство вели. Личина-кат"
13.50 "Документальний детектив. Малийська пологаянка"
14.15 "Документальний детектив. Страта перед об'єктивом"
14.55, 21.30 Т/с "Кулагін і партнери" (1)
16.00 "Моя правда. Шура"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.10 "Доктор Хаус" (2)
19.10 "У пошуках істини. Остання роль Віри Холодної"
20.10 "Російські сенсації. Казенні діти"
22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
23.20 "Фантастичні історії. Прикмети й марновірства"
00.40 "Вікна-Спорт"
01.40 Х/ф "Процхальна гастроль" "Артиста" (1)
06.30, 05.45 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.45, 17.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30 Критична точка
07.35 Срібний апелісін
08.05 Т/с "На шляху до серця" (1)
09.05 Зіркові зустрічі з Аллоу Крутою
09.35, 04.45 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.10 Життєві сенсації
11.00 Промовні хвилини
12.00, 18.00 Т/с "Коніс прийде кохання" (1)
13.00 Т/с "Я - охоронець".
Старі рахунки" (1)
15.00, 02.45 Т/с "Моя прекрасна няня" (1)
16.00, 04.00 Федеральний суддя
17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події
19.30 Т/с "Плагіна" (1)
21.30 Х/ф "Поліція Майами: Відліл моралі" (2)
00.45 Х/ф "DOOM" (3)
TVP POLONIA
07.00 Кава або чай?
09.00, 13.00, 20.30, 02.30 Новини.
09.10, 21.05, 01.15 Прогноз погоди.
19.15 Дитячий тележурнал
09.35 "Триби". Т/с.
10.05, 18.15 "Алла і Ас".
Програма для дітей.
10.35, 11.00, 19.15, 19.40, 01.20, 01.45 "У лабіринті". Т/с.
11.30, 17.30 Ми, ви, вони.
13.10, 21.15, 03.00 "Відомий". Т/с.
13.55, 03.45 Медичний тележурнал.
14.10 "Напрімер- КОРА".
14.35 "Як чудово згадується"
16.25, 00.10, 05.45 "Полячка в Ганс". Д/ф.
16.55, 00.40, 06.15 Музичний фестиваль Ополе 2009.
17.15, 06.40 "Розповіді вітру і моря".
18.00 Телеекспрес.
18.45 "Дика Польща". Д/с.
20.15, 02.15 На добраніч, маляку.
20.55, 02.55 Спорт.
22.00, 03.45 "Двадцять років пройшло...". Цикл документальний.
22.50, 04.30 "Дівчата і дво-ви". Т/с.
23.35, 05.15 Наш репортаж.
00.00 Сервіс ІНФО вечір.
07.00 Завершення дня.
13.10 Агробізнес.
13.25 "Вудінок парафіяльного священика".
13.50 "Клан".
14.20 "Школа розбитих сердець".
15.05 "Польські тварини в небезпеці".
15.25 "Кандидат".
15.55 "Нові пригоди Текілли і Бонетті".
16.15 "Зачаровані".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.45 "Захисник".
18.25 "Ранчо".
19.20 Легка атлетика.
20.00 Вечірка. "Гарфілд і друзі".
21.20 "Розбудження" - трилер. США, 2007.
23.00 "Детермінатор".
00.55 Джек Ніколсон у вестерні "Приборкати бурю" - США, 1965. Гарніс ковбоїв прийняли за бандитів.
02.20 "Коджак".
TVP 2
07.45 Телемагазин.
08.15 "Знагопольські".
08.45 Зупинка "Робота".
08.55 "Каспер" - мультисеріал. США, 1996.
09.25 "Радиостанція "Роско".
09.55 "Копри щастя".
11.00 "Попелюшка".
11.30 "Моя сімейка".
12.10 "Жвава Пожежа".
13.00 "Магnum".
13.55 Телетурнір.
14.25 Фестиваль у Мисловці.
15.00 Знаки часу.
15.25 "Лочка Маклеод".
16.15 "M.A.S.H.". 16.50 "Вудінок" - серіал. РІП, 1980.
18.30 Локальна програма.
18.55 "2" - манія.
19.10 "Мостовяки".
19.50 Легка атлетика
21.05 "Час честі".
22.00 "Нічні граффіті" - гостросюжетний фільм, РІП, 1997.
23.45 Панорама.
00.25 "Бренда Джонсон виріває справу"
01.20 "Імперія" - серіал. США, 2005.
02.10 Вечір мистецтв.

Informacja Lubelska Інформація з Любліна

„Zaporożce” - to samochody produkcji ukraińskiej. W przyszłym roku będzie 50-ta rocznica wyprodukowania pierwszego modelu. Okazuje się, że w Polsce jest wielu miłośników tego auta, a ich samochody nadal jeżdżą. W końcu lipca miłośnicy „Zaporożców” wyruszyli na trasę obejmującą kraje Europy Wschodniej, długości 4-ch tysięcy kilometrów.

Pierwszym etapem był Lublin. Kilkadziesiąt maszyn stanęło przed lubelskim ratuszem. Właściciele chętnie pokazywali swoje auta, umożliwiali mieszkańcom zjedzenie z kierowcą. Rajd zorganizował skupiający fanów ukraińskiego samochodu polski automobilklub „Kozak”. W rajdzie udział wzięło 25 rodzin jadących 10-ma samochodami „Zaporożce”. Metą rajdu był Sankt Petersburg.

Українці знають автомобіль „Запорожець”, однак виявляється, що поціновувачі цього авто є і у Польщі. Наступного року цей автомобіль святкуватиме 50-річчя з часу випуску. З цієї нагоди у кінці липня автомобілісти організували мандрівку дорогами Східної Європи, протяжність маршруту – 4 тисячі кілометрів.

Початковим етапом подорожі був Люблін. Кілька десятків машин вишикувались перед міською ратушею, їх власники не лише демонстрували свої автомобілі, але й дозволяли бажачим посідити за кермом. Потім 25 родин, які їхали у 10-ти Запорожцях, вирушили в путь. Кінцевою метою подорожі був обраний Санкт-Петербург. Рейд організував автомобільний клуб „Козак”, що об'єднує любителів цієї марки автомобіля українського виробництва.

Centrum Onkologii Ziemi Lubelskiej kupiło cytomasobus. Jest to 14-metrowa przyczepa, w której znajdują się gabinety przystosowane do wykonywania specjalistycznych badań cytologii mammografii. Cytologia umożliwia wczesne wykrycie zmian w szyjce macicy, w tym zmian przedrakowych. Mammografia - to rengenowskie badanie piersi, obecnie jeden z najlepszych sposobów wykrywania raka w jego wczesnym stadium rozwoju.

Pojazd zaczął swoją trasę od miejscowości Obsza. W najbliższym czasie pojazd odwiedzi Księżpól, Sól koło Biłgoraja, Korytków, Crzanów, Wolkę Lubelską, Wierzbice, Rejowiec i Żmudz.

W tym roku onkolodzy zamierzają jeszcze odwiedzić 4 powiaty. Przeprowadzone wcześniej badania uratowały życie wielu kobiet.

Люблінський онкологічний центр придбав цитомасобус. Це 14 – метровий причеп, у якому є кабінети, пристосовані до спеціальних цитологічних досліджень і мамографії. Ці аналізи дозволять на ранніх стадіях виявити зміни в шийці матки, передракові стани. Мамографія – це обстеження молочних залоз – один з найкращих способів виявлення онкозахворювання. Ця медична лабораторія на колесах свою роботу розпочала з села Обша. Найближчим часом лікарі оглянуть жінок у Ксенжпюлі, Солі біля Білгорая, Кориткові, Хшануві, Вулцьці Любельській, Вежібах, Рейовці та Жмудзі. Цього року обстеженням онкологів планують охопити 4 повіти. Раннє виявлення хвороб допомогло врятувати життя багатьом жінкам.

Adam TOMANEK

Вівторок,
18 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 Погода
06.40, 08.20 Православний календар
07.10 Спорт
07.15 Ера бізнесу
07.35 Будівельний майданчик
08.35 Pivot Point
08.45 Дитячий тележурнал "Корпорація Сімба"
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05, 12.20, 15.10, 19.30, 21.15 Діловий світ
09.15, 15.20, 19.45, 21.50, 22.45 Погода
09.20 "Попередження" з М. Вереснем
10.05 Автоакадемія
10.35, 01.20 Служба розшуку дітей
11.00 Життя триває...
Дайджест
11.20 Т/с "У серці океану" 23с.
12.10, 18.45, 20.50 Ситуація
12.30, 19.00 Український вимір
13.00 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі"
13.30 Здоров'я
14.25 М/с "Кліффорд" 19с.
15.00, 21.00 Новини
15.25 М/с "Маттімео. Історія Редволла" 16с.
15.50 Т/с "У серці океану" 24с.
16.20 Індіго
16.50 До Дня Незалежності України. Д/ф "Сандармох"
17.40 Д/ф "Операція "Тютюн"
18.55 Анонс передач / вечірній/
19.40, 21.35 Світ спорту
19.50 Д/ф "Моя Луара"
22.00 Громадська вартя
22.20 Право на захист
22.55 Трійка, Кено,

Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Від першої особи
00.10 Служба розшуку дітей
00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів"
01.30 Т/с "Царівна" 5с.
02.45, 03.45, 05.50 Ситуація
03.00 Служба розшуку дітей
03.10 Громадська вартя
03.25 Право на захист
03.50 Т/с "Дякую, з дітьми усе гаразд" 1с.
05.25 Життя триває...
Дайджест
06.05 "Служба Розшуку Дітей"
06.10, 03.50 Т/с "Циганське серце"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 03.05 ТСН: "Телевізійна Служба Новин"
07.05 М/с "Чіп і Дейл поспішають на допомогу"
07.45, 11.50 "Шість кадрів"
08.05, 13.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"
09.20, 20.15 Т/с "Дільнична"
10.20, 18.10 Т/с "Широка ріка"
12.10, 04.40 Т/с "Двічата Гілмор"
14.05 Т/с "Район Мелроуз"
15.05 Т/с "Усі жінки - вільні"
16.00 Т/с "Не родись вродлива"
17.10, 05.25 Т/с "Анлантида"
19.25 "Погода"
21.15 Х/ф "Агентство "Мрія" (2)
23.05 Х/ф "Пропущений дзвінок - 2" (3)
01.15 Х/ф "Пропущений дзвінок" (3)
06.10 "Перепустка до Європи із Самантоу Браун"
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини

07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером"
08.45 М/с "Смшарики"
09.10 Т/с "Марш Турецького"
10.10, 20.30 Т/с "Обручка" (1)
11.00, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни" (1)
12.10, 03.00 "Знак якості"
13.00 Т/с "Невідкладна допомога" (1)
14.00 "Модний вирок"
15.00 Т/с "Афганський привид"
16.00 Т/с "Каменська-4"
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20, 03.40 "Судові справи"
20.00, 01.40 "Подробиці"
21.30 Т/с "Завжди говори "Завжди" - 5" (1)
23.30 Д/п "Смерть під водою. Пастка для дайвера"
00.30 Д/п "Піраміди смерті"
02.05 Телевізійна служба розшуку дітей
02.10 Т/с "Пітбуль" (2). закл.
04.20 "Ключовий момент"
05.50 "Уроки тітоньки Сови"
05.25 (1) Т/с "Петя Не-перевіршений"
06.10, 12.20 (1) Т/с "Солдати"
06.55, 07.35, 14.25 (1) Т/с "Крок за кроком"
07.20, 08.20, 19.15, 00.50 Погода
08.00, 08.35 (1) Т/с "Триматися до кінця"
09.00 (1) Х/ф "Ласкаво просимо до Музпорту"
11.05, 19.20 (1) Т/с "Кадети"
13.30 (1) М/с "Веселі мелодії"
13.40 (1) М/с "Сільвестр і Твітті"
14.00 (1) М/с "Земля до початку часів"
14.20, 16.55 Teen Time
15.25 Даеш, молоді!
16.00 (1) Т/с "Як сказав Джим"
17.00, 20.15 (1) Т/с "Татусеві дочки"
18.00, 21.20 (1) Т/с

"Щасливі разом"
19.00 Репортер
19.10, 00.45 Спортре-порттер
22.50 Т/с "Загублені-5"
23.35 Камеді-Клаб
00.55 (2) Х/ф "Де живуть мрії"
02.45, 04.15 Студія "Зона ночі"
Культура
02.50 Секрети української національної кухні
03.05 Зачароване колесо життя
03.15 Студія "Зона ночі"
03.20 Невідома Україна
04.20 Українці Любова
05.20 Зона ночі
06.00, 02.55 Факти
06.15, 07.50 Ділові факти
06.25, 08.00, 09.00, 01.25, 03.20 Погода
06.30, 08.35 300 сек/год
06.35 "Троє згорі". Т/с
07.00, 11.05 "Лєся+Рома". Т/с
07.45, 08.45 Факти.
Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.15 Спорт
08.05 Про-Зікаве.иа
09.05, 16.35 "Половання на асфальті". Т/с
10.05 "Захист Красіна". Т/с
12.30 Каламбур
12.45 Факти. День
13.10 "Втеча з в'язниці-3". Т/с
14.05, 19.55 "Вулиці розбитих ліхтарів-5". Т/с
15.15, 21.05 "Сармат". Т/с
17.35, 22.00 "Агент національної безпеки". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 23.10 Надзвичайні новини з К. Стогнієм
13.30 (1) М/с "Блейд". Т/с
01.00 Факти. Підсумок дня
01.30 "Болотяний чорт". Х/ф (2)
03.25 "Герої". Т/с
04.10 "Вігун". Х/ф (2)
05.40 "Мене звати Ерл-3". Т/с
04.50 "ТелеШанс"
06.20 Документальний

детектив. Мальтійська полонянка"
06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
06.55, 08.10 "Бізнес"
07.00, 01.05 Т/с "Вона написала убивство" (1)
08.30 Х/ф "Садівник" (1)
10.45 "Російські сенсації. Казенні діти"
11.40 "Фантастичні історії. Прикмети й марновірства"
12.40 "Битва екстрасенсів"
13.45 "Документальний детектив. 50 тисяч срібників"
14.10 "Документальний детектив. Карабас"
14.50 Т/с "Кулагін та Партнери" (1)
16.00 "Моя правда. Сергій Пенкін"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
19.15 "Правила життя. Хвороби 21 сторіччя"
20.15 "Російські сенсації. Вбійти вождя"
21.30 Т/с "Кулагін і партнери" (1)
23.20 "Нез'ясовно, але факт"
00.35 "Вікна-Спорт"
01.55 Х/ф "Золото" (1)
06.00, 05.45 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.05 Т/с "На шляху до серця" (1)
09.05, 04.45 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.10, 15.00, 02.30 Т/с "Моя прекрасна няня" (1)
11.00 Грошові хвилині
12.00, 18.00 Т/с "Колись прийде кохання" (1)
13.00 Т/с "Я - охоронець. Старі рахунки" (1)
16.00, 04.00 Федеральний суддя
19.30 Т/с "Платина" (1)
21.30 Х/ф "Сайд-степ"

23.45 Х/ф "Поліція Майами: Відділ моралі"
06.00 Програма передач
06.01, 18.45 "Київський час"
06.10, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 02.30, 04.25 "Погода на курортах"
06.20 "Напередодні"
06.30, 07.30, 08.20, 00.15, 03.40, 05.15 "Час спорту"
06.35, 07.45, 08.50, 10.55, 04.30 "Огляд преси"
06.40, 07.50, 00.30 "Автопілот-новини"
06.50, 11.20, 16.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
07.00, 08.30, 23.30, 02.15 "Час-Тайм"
07.20, 08.10, 22.15, 23.20, 05.25 "Бізнес-час"
07.40, 09.20, 12.20, 14.20, 17.20, 21.50, 23.50, 03.50, 05.30 "Погода в Україні"
08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 02.00, 05.00 "Час новин"
09.30, 10.20, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
13.30, 14.30 "5 елемент"
15.30 "Не перший погляд"
16.30 "Мотор-ТВ"
17.30, 04.35 "Особливо небезпечно"
18.30, 19.20, 04.13 "Хроніка дня"
19.00, 22.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.00 "Новий час"
21.00, 03.00 "Час"
22.25, 02.35, 05.35 "Народний контроль"
00.40 "Смачні подорожі"
07.00 "Кава або чай"
09.00, 13.00, 20.30, 02.30 Новини.
09.10, 21.10, 01.10 Прогноз погоди.
09.15 Дитячий тележурнал.
09.30 "Триби". Т/с.
10.05, 18.15 "Домісі". Програма для дітей.
10.30, 11.00, 19.15, 19.45, 01.15, 01.45 "У

лабіринт". Т/с.
11.25 "Молоді творчі майстрам". Документальний цикл.
11.50 "Земля обитована". Т/с.
12.40 "Алхімія здоров'я і краси". Тележурнал.
13.10, 21.15, 03.00 "Відомий". Т/с.
14.00 "Двадцять років пройшло...". Цикл документальний.
14.45 "Дівчата і вдови".
15.30 XV фестиваль прикордонної культури 2009.
16.20 Наш репортаж.
16.50 "Лабораторія XXI століття".
17.03 "Місто перед зносом". Репортаж.
17.25 "Подорожі Войтека Черовського". Тележурнал.
18.00 Телеекспрес.
17.45 "Кататис з грузиниом". Репортаж.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
22.05, 03.45 "Відеокачка дорослої людини".
22.30, 23.00, 04.25, 04.50 "Щасливий випадок". Т/с.
23.25 "Люблю тебе, Польща".
00.40 "Прикордонний салон". Документальний цикл.
01.00 Сервіс- ІНФО вечір.
04.10 "Незвичайний". Репортаж.
05.20 Сніданок на полудень.
06.15 Способи здоров'я.
06.30 "Зроблено в Польщі". Тележурнір.
07.00 Завершення дня.
06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.15 Великий вигравш.
09.00 "Клуб "Сідло".
09.35 "Нові пригоди Текілі і Бонетті".
10.40 "Зачаровані".
11.35 "Життя дике".
12.30, 16.15 "Сабріна, відьма-підліток".
13.00 "Прийомна родина".

14.00 "Тещі".
14.30 "Сини".
15.00 "Медові роки".
15.45 "Малколм у центрі уваги".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.45 "Захисник".
18.45 "Приймальний спокій".
20.30 "Малановський і партнери".
21.00 Майкл Даглас, Кетлін Тернер і Денні Де Віто в трагікомедії "Війна Роз", США, 1989.
Барбара і Олівер Роуз після вісімнадцяти років сумісного життя оголошили війну один одному, нескінченну і непримиренну, і вона може кінчитися тільки з їх смертю.
23.30 "С.С.I".
01.25 "Королівська гра", трилер, Швеція-Данія, 2004. Лідер вливної партії став учасником ДТП.
03.25 Нагорода гарантується.
04.25 Таємниці долі.
05.25 Заборонена камера.
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10, 21.00 Прогноз погоди.
09.15 Чверть на дев'яту.
09.35, 10.30 Мультисеріал "1".
10.20 Англ.мова.
10.55 "На високій хвилі".
11.30 "Дон Маттео".
12.25 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.25 "Будинок парафіяльного священика".
13.50 "Клан".
14.15 "Школа розбитих сердець".
09.35 "Нові пригоди Текілі і Бонетті".
10.40 "Зачаровані".
11.35 "Життя дике".
12.30, 16.15 "Сабріна, маленька відьма".
13.00 "Прийомна родина".
07.00 "Кава або чай".
09.00, 13.00, 21.10, 02.30 Новини.
09.10, 21.15, 01.10 Прогноз погоди.
09.15 Дитячий тележурнал.
09.35 "Триби". Т/с.
10.05, 18.20 "Одиниця".
10.30, 11.00, 19.10, 19.40, 01.20, 01.45 "У лабіринті". Т/с.
11.25, 18.45 Розмова по суті.
11.50 "Зроблено в Польщі". Тележурнір.
12.20, 17.30 "Мистецтво яке зветься образотворчим". Цикл репортажів.
12.45 "Книжкова міль". Тележурнал.
13.10, 21.15, 03.00 "Відомий". Т/с.
13.55 "Незвичайний". Репортаж.
14.10 "Відеокачка дорослої людини".
14.35, 15.05 "Щасливий випадок". Т/с.
15.35 "Міні шанс". Тележурнір.
16.25 "Оборонні замки Речі Посполитої". Репортаж.
16.45 "Граючи фольклор".
17.25 "Ласкаво просимо до Краков".
18.00 Телеекспрес.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
22.10, 03.50 Тиждень Польщі.
22.55, 04.25 "Примари". Т/с.
00.05, 05.45 "І зарада". Д/ф.
01.00 Сервіс- ІНФО вечір.

19.15 "Мода на успіх".
19.45 Гаряча ніч.
20.00 Вечірка.
21.20 "Імператорсько-королівська дезертир".
22.45 "Мертве мовчання" - трилер, США, 2006. Убивця хоче ліквідувати свідка - 9-річну дівчинку.
00.30 Рок Хадсон і Керк Даглас у вестерні "Останній захід" - США, 1961. Спочатку перегін худоби - а потім кохання та зведення рахунків.
02.20 Позначення.
07.35 Телемагазин.
08.05 "Златопольські".
08.35 Репортаж.
09.00 Мультисеріал.
09.20 "Радіостанція "Роско".
09.50 "Кольри щастя".
10.55 "Попелюшка".
11.25 "Моя сімейка".
13.00 "Магнум".
13.50 Тележурнір.
14.25 "Коли звірі говорять".
15.25 "Дочки Маклеода".
16.20 "М.А.С.Н".
16.50 "Будинок".
18.30 Локальна програма.
18.55 "2" -манія.
19.10 "Мостовьяки".
20.00 Легка атлетика.
21.05 "Час честі".
22.00 "Свідок нареченого" - трагікомедія, Італія, 1997. Вона б зводила вийти заміж за друга.
23.45 Панорама.
00.25 Дайен Кітон у трагікомедії Вуді Аллена "Енні Хол" - США, 1977. Аллен у цьому фільмі вперше спробував не стільки "спародіувати", а просто іронічно глянути на власну біографію й долю. У запутаному романі нью-йоркських інтелектуалів більше нескінчених розмов про кохання, чим самого кохання.
02.05 "Сталінська імперія зла" - док. фільм, ФРН, 2005.

Середа,
19 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 Погода
06.40, 08.20 Православний календар
07.10 Спорт
07.15 Ера бізнесу
08.35 Pivot Point
08.45 Дитячий тележурнал "Корпорація Сімба"
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05, 12.20, 15.10, 19.30, 21.15 Діловий світ
09.15, 15.20, 19.45, 21.50, 22.35 Погода
09.25 М/с "Кліффорд" 20,21 с.
10.30, 22.30 Служба розшуку дітей
11.00 Життя триває...
Дайджест
11.20 Т/с "У серці океану" 24с.
12.10, 18.45, 20.50 Ситуація
12.30, 19.00 Український вимір
13.00 Фольк-music
13.55 Муз. ua
14.25 М/с "Кліффорд" 22с.
15.00, 21.00 Новини
15.25 М/с "Маттімео. Історія Редволла" 17с.
15.50 Т/с "У серці океану" 25с.
16.20 Індіго
16.50 До Дня Незалежності України. Д/ф "Абетка життя Григорія Епіка"
17.15 Д/ф "Після прем'єри - розстріл". Ф.1,2
18.15 Д/ф "Останній гетьман. Здійснення мрії"
18.55 Анонс передач / вечірній/
19.40, 21.35 Світ спорту
19.50 Д/ф "Обличчя Че Гевари"
22.00 Відкрита зона
22.45 Мегалог

22.50 Суперлото,
Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Від першої особи
00.10 Служба розшуку дітей
00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів"
01.20, 03.00 Служба розшуку дітей
01.30 Т/с "Царівна" 6с.
02.45, 03.40, 05.50 Ситуація
03.10 Відкрита зона
03.50 Т/с "Дякую, з дітьми усе гаразд" 2с.
05.25 Життя триває...
Дайджест
06.10 "Служба Розшуку Дітей"
06.15, 04.00 Т/с "Циганське серце"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 03.20 ТСН: "Телевізійна Служба Новин"
07.05 М/с "Чіп і Дейл поспішають на допомогу"
07.45, 11.50 "Шість кадрів"
08.05, 13.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"
09.20, 20.15 Т/с "Дільнична"
10.20, 18.10 Т/с "Широка ріка"
12.10, 04.35 Т/с "Двічата Гілмор"
14.05 Т/с "Район Мелроуз"
15.05 Т/с "Усі жінки - вільні"
16.00 Т/с "Не родись вродлива"
17.10, 05.20 Т/с "Анлантида"
19.25 "Погода"
21.15 Х/ф "Русалка" (2)
23.25 Х/ф "Останній пропущений дзвінок" (3)
01.40 Х/ф "Пропущений дзвінок - 2" (3)
06.10 "Перепустка до Європи із Самантоу Браун"
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10, 08.50 "Ра-

нок з Інтером"
08.45 М/с "Смшарики"
09.10 Т/с "Марш Турецького"
10.10, 20.30 Т/с "Обручка" (1)
11.00, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни" (1)
12.10, 03.15 "Знак якості"
13.00 Т/с "Невідкладна допомога" (1)
14.00 "Модний вирок"
15.00 Т/с "Афганський привид"
16.00 Т/с "Каменська-4"
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20, 03.55 "Судові справи"
20.00, 01.40 "Подробиці"
21.30 Т/с "Завжди говори "Завжди" - 5" (1)
23.30 Д/п "Бої без правил. Нові гладіатори"
00.30 Д/п "Трагедії субмарини"
02.10 - телевізійна служба розшуку дітей
02.15 Т/с "Майстри жаху-2" (3)
04.40 "Ключовий момент"
05.15 (1) Т/с "Петя Не-перевіршений"
06.00, 12.15 (1) Т/с "Солдати"
06.45, 07.25, 14.25 (1) Т/с "Крок за кроком"
07.05, 08.20, 19.15, 00.50 Погода
07.45, 19.00 Репортер
08.00, 08.35 (1) Т/с "Триматися до кінця"
09.00, 13.30 (1) М/с "Веселі мелодії"
09.10 (1) Х/ф "Снігопад"
11.00, 19.20 (1) Т/с "Кадети"
13.40 (1) М/с "Сільвестр і Твітті"
14.00 (1) М/с "Земля до початку часів"
14.20, 16.55 Teen Time
15.20 Даеш, молоді!
16.00 (1) Т/с "Як сказав Джим"
17.00, 20.15 (1) Т/с "Татусеві дочки"
18.00 Т/с "Щасливі разом"
19.10, 00.45 Спортре-

порттер
21.20 (1) Т/с "Щасливі разом"
22.50 Т/с "Загублені-5"
23.30 Камеді-Клаб
00.55 Служба розшуку дітей
01.00 (1) Х/ф "Весільна лихоманка"
02.25, 04.40 Студія "Зона ночі"
Культура
02.30 Писанки
02.50 Українське бароко
03.20 Студія "Зона ночі"
03.25 Невідома Україна
04.25 Українці Надія
05.15 Зона ночі
05.55 Служба розшуку дітей
06.00, 02.55 Факти
06.15, 07.50 Ділові факти
06.25, 08.00, 09.00, 01.25, 03.20 Погода
06.30, 08.40 300 сек/год
06.40 "Троє згорі". Т/с
07.00 "Лєся+Рома". Т/с
07.45, 08.45 Факти.
Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.15 Спорт
08.05 - 12.45 - профілактика. Мовлення тільки на супутник
08.05, 10.35 Про-Зікаве.иа
09.05, 16.30 "Половання на асфальті". Т/с
09.50 "Захист Красіна". Т/с
12.45 Факти. День
13.05 "Втеча з в'язниці-3". Т/с
14.05, 19.55 "Вулиці розбитих ліхтарів-5". Т/с
15.10, 21.05 "Сармат". Т/с
17.30, 22.05 "Агент національної безпеки". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 23.15 Надзвичайні новини з К. Стогнієм
00.00 "Блейд". Т/с
01.00 Факти. Підсумок дня
01.30 "Отруйний пліуц". Х/ф (2)
03.25 "Герої". Т/с
04.10 "Паршива вівця". Х/ф (2)
05.40 "Мене звати Ерл-3". Т/с

04.50 "ТелеШанс"
06.20 Документальний детектив. Капкан довіри"
06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
06.55, 08.10 "Бізнес"
07.00 Т/с "Вона написала убивство" (1)
08.15 - 12.45 УВАГА! ПРОФІЛАКТИКА!
12.45 "Слідство вели. Помста і закон"
14.00 "Документальний детектив. Щастя в кредит"
14.45, 21.30 Т/с "Кулагін і партнери" (1)
16.00 "Моя правда. Едіта П'єха та її чоловіки"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
19.15 "Зіркове життя. Зіркові розлучення"
23.20 "Фантастичні історії. Летаргичний сон"
00.20 "Вікна-Спорт"
00.45 Т/с "Вона написала убивство" (1)
01.45 Х/ф "Шлях до "Сатурну" (1)
06.00 Програма передач
06.01, 18.45 "Київський час"
06.10, 10.20, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 02.30, 04.25 "Погода на курортах"
06.20 "Напередодні"
06.30, 07.30, 08.20, 00.15, 03.40, 05.15 "Час спорту"
06.35, 07.45, 08.50, 10.55, 04.30 "Огляд преси"
06.40, 07.50, 00.30 "Автопілот-новини"
06.50, 11.20, 15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
07.00, 08.30, 23.30, 02.15 "Час-Тайм"
07.20, 08.10, 22.15, 23.20, 05.25 "Бізнес-час"
07.40, 09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.20, 21.50, 23.50, 03.50, 05.30 "Погода в Україні"
08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00,

13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 02.00, 05.00 "Час новин"
09.30, 10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
13.30, 14.30 "5 елемент"
16.30 "Арсенал"
17.30, 04.35 "Територія закону"
18.30, 19.20, 04.13 "Хроніка дня"
19.00, 22.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.00 "Новий час"
21.00, 03.00 "Час"
22.25, 02.35, 05.35 "Резонанс"
00.40 "Ресторанні новини"
06.00, 05.45 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.05 Т/с "На шляху до серця" (1)
09.05, 04.45 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.1

Четвер,
20 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 Погода
06.40, 08.20 Православний календар
07.10 Спорт
07.15 Ера бізнесу
08.35 Pivot Point
08.45 Дитячий тележурнал "Корпорація Сімба"
09.00 Анонс передач / ранковий /
09.05, 12.20, 15.10, 19.30, 21.15 Діловий світ
09.15, 13.00, 15.20, 19.50, 21.50, 22.45 Погода
09.25 М/с "Кліффорд"
23.24 с.
10.30, 13.05, 14.45, 22.35 Служба розшуку дітей
11.00 Життя триває...
Дайджест
11.20 Т/с "У серці океану" 25с.
12.10, 14.50, 18.45, 20.50 Ситуація
12.30, 19.00 Український вимір
13.15 Крок до зірок
13.50 М/с "Кліффорд"
25с.
14.20 Хай щастить
15.00, 21.00 Новини
15.25 М/с "Маттімео. Історія Редволла" 18с.
15.50 Т/с "У серці океану" 26с. (заключна)
16.20 Індіго
16.50 До Дня Незалежності України.
Д/ф "Два життя Ірини Вільде"
17.25 Д/ф "Ужма"
18.10 Д/ф "Дорога Вячеслава Чорновола"
18.55 Анонс передач / вечірній /
19.40, 21.35 Світ спорту
20.00 "Знайдемо вихід" з Н. Розинською
22.00 Особливий погляд
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода

23.20 Від першої особи
00.10 Служба розшуку дітей
00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів"
01.20, 03.00 Служба розшуку дітей
01.30 Т/с "Царівна" 7с.
02.45, 03.40, 05.50 Ситуація
03.10 Дали буде...
03.50 Т/с "Дякую, з дитьми усе гаразд" 3с.
05.25 Життя триває...
Дайджест

1+1

06.05 "Служба Розшуку Дітей"
06.10, 03.45 Т/с "Циганське серце"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 03.00 ТСН: "Телевізійна Служба Новин"
07.05 М/с "Чіп і Дейл поспішають на допомогу"
07.45, 11.50 "Шість кадрів"
08.05, 13.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"
09.20, 20.15 Т/с "Дільнична"
10.20, 18.10 Т/с "Широка ріка"
12.10, 04.35 Т/с "Двічата Гілмор"
14.05 Т/с "Район Мелроу"
15.05 Т/с "Усі жінки - відьми"
16.00 Т/с "Не родись вродлива"
17.10, 05.20 Т/с "Анлантис"
19.25 "Погода"
21.15 Х/ф "Конвалія срібляста" (2)
23.15 Х/ф "Реінкарнація" (3)
01.15 Х/ф "Останній пропущений дзвінок"
06.10 "Перепустка до Європи із Самантою Браун"
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером"
08.45 М/с "Смшарики"
09.10 Т/с "Марш Турецького"
22.00 Автоакадемія
22.55 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Погода

i

06.10 "Служба Розшуку Дітей"
06.15, 04.15 Т/с "Циганське серце"
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером"
08.45 М/с "Смшарики"
09.10 Т/с "Марш Турецького"
22.00 Автоакадемія
22.55 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Погода

1+1

06.10 "Служба Розшуку Дітей"
06.15, 04.15 Т/с "Циганське серце"
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером"
08.45 М/с "Смшарики"
09.10 Т/с "Марш Турецького" (1)
10.10, 20.30 Т/с "Обручка" (1)
11.00, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни" (1)
12.10, 03.00 "Знак якості"
13.00 Т/с "Невідкладна допомога" (1) закл.
14.00 "Модний вирок"
15.00 Т/с "Афганський привид"
16.00 Т/с "Каменська-4"
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20, 03.40 "Судові справи"
20.00, 01.40 "Подорожі"
21.30 Т/с "Завжди говори 'Завжди' - 5" (1) закл.
23.30 Д/п "Нащадок Чингіз-Хана, або Хто ви, докторе Бадмаєв?"
00.30 Д/п "Панування терору. Виклик Аль-Каїди"
02.05 Т/с "Майстри жаху-2" (3)
04.25 "Ключовий момент"
05.10 М/с "Супермен" (1)
05.50 "Уроки тітоньки Сови"
05.10 (1) Т/с "Петя Не-перевершений"
05.55 Служба розшуку дітей
06.00, 12.15 (1) Т/с "Солдати"
06.40, 07.25, 14.25 (1) Т/с "Крок за кроком"
07.05, 08.20, 19.15, 00.20 Погода
07.45, 19.00 Репортер
08.00, 08.35 (1) Т/с "Три-матис до кінця"
09.00, 13.30 (1) М/с "Веселі мелодії"
09.10 (1) Х/ф "Дублер"
10.55, 19.20 (1) Т/с "Калети"
13.40 (1) М/с "Сільвестр і Твітті"
14.00 (1) М/с "Земля до початку часів"
14.20, 16.55 Teen Time

i

06.10 "Перепустка до Європи із Самантою Браун"
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером"
08.45 М/с "Смшарики"
09.10 Т/с "Марш Турецького" (1)
10.10, 20.30 Т/с "Обручка" (1)
11.00, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни" (1)
12.10, 03.00 "Знак якості"
13.00 Т/с "Невідкладна допомога" (1) закл.
14.00 "Модний вирок"
15.00 Т/с "Афганський привид"
16.00 Т/с "Каменська-4"
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20, 03.40 "Судові справи"
20.00, 01.40 "Подорожі"
21.30 Т/с "Завжди говори 'Завжди' - 5" (1) закл.
23.30 Д/п "Нащадок Чингіз-Хана, або Хто ви, докторе Бадмаєв?"
00.30 Д/п "Панування терору. Виклик Аль-Каїди"
02.05 Т/с "Майстри жаху-2" (3)
04.25 "Ключовий момент"
05.10 М/с "Супермен" (1)
05.50 "Уроки тітоньки Сови"
05.10 (1) Т/с "Петя Не-перевершений"
05.55 Служба розшуку дітей
06.00, 12.15 (1) Т/с "Солдати"
06.40, 07.25, 14.25 (1) Т/с "Крок за кроком"
07.05, 08.20, 19.15, 00.20 Погода
07.45, 19.00 Репортер
08.00, 08.35 (1) Т/с "Три-матис до кінця"
09.00, 13.30 (1) М/с "Веселі мелодії"
09.10 (1) Х/ф "Дублер"
10.55, 19.20 (1) Т/с "Калети"
13.40 (1) М/с "Сільвестр і Твітті"
14.00 (1) М/с "Земля до початку часів"
14.20, 16.55 Teen Time

10.10, 20.30 Т/с "Обручка" (1)
11.00, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни" (1)
12.10, 03.15 "Знак якості"
13.00 Т/с "Невідкладна допомога" (1)
14.00 "Модний вирок"
15.00 Т/с "Афганський привид"
16.00 Т/с "Каменська-4"
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20, 03.55 "Судові справи"
20.00, 01.40 "Подорожі"
21.30 Т/с "Завжди говори 'Завжди' - 5" (1)
23.30 Д/п "Тамниці століття. Подвиг згідно вироку"
00.40 Д/п "Панування терору. Павутиння самогубства"
02.10 Телевізійна служба розшуку дітей
02.15 Т/с "Майстри жаху-2" (3)
04.35 "Ключовий момент"
05.15 (1) Т/с "Петя Не-перевершений"
06.00, 12.15 (1) Т/с "Солдати"
06.40, 07.25, 14.25 (1) Т/с "Крок за кроком"
07.05, 08.20, 19.15, 00.55 Погода
07.45, 19.00 Репортер
08.00, 08.35 (1) Т/с "Три-матис до кінця"
09.00, 13.30 (1) М/с "Веселі мелодії"
09.10 (1) Х/ф "Весільна лихоманка"
10.55, 19.20 (1) Т/с "Калети"
13.40 (1) М/с "Сільвестр і Твітті"
14.00 (1) М/с "Земля до початку часів"
14.20, 16.55 Teen Time

05.15 (1) Т/с "Петя Не-перевершений"
06.00, 12.15 (1) Т/с "Солдати"
06.40, 07.25, 14.25 (1) Т/с "Крок за кроком"
07.05, 08.20, 19.15, 00.55 Погода
07.45, 19.00 Репортер
08.00, 08.35 (1) Т/с "Три-матис до кінця"
09.00, 13.30 (1) М/с "Веселі мелодії"
09.10 (1) Х/ф "Весільна лихоманка"
10.55, 19.20 (1) Т/с "Калети"
13.40 (1) М/с "Сільвестр і Твітті"
14.00 (1) М/с "Земля до початку часів"
14.20, 16.55 Teen Time

07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером"
08.45 М/с "Смшарики"
09.10 Т/с "Марш Турецького" (1)
10.10, 20.30 Т/с "Обручка" (1)
11.00, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни" (1)
12.10, 03.00 "Знак якості"
13.00 Т/с "Невідкладна допомога" (1) закл.
14.00 "Модний вирок"
15.00 Т/с "Афганський привид"
16.00 Т/с "Каменська-4"
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20, 03.40 "Судові справи"
20.00, 01.40 "Подорожі"
21.30 Т/с "Завжди говори 'Завжди' - 5" (1) закл.
23.30 Д/п "Нащадок Чингіз-Хана, або Хто ви, докторе Бадмаєв?"
00.30 Д/п "Панування терору. Виклик Аль-Каїди"
02.05 Т/с "Майстри жаху-2" (3)
04.25 "Ключовий момент"
05.10 М/с "Супермен" (1)
05.50 "Уроки тітоньки Сови"
05.10 (1) Т/с "Петя Не-перевершений"
05.55 Служба розшуку дітей
06.00, 12.15 (1) Т/с "Солдати"
06.40, 07.25, 14.25 (1) Т/с "Крок за кроком"
07.05, 08.20, 19.15, 00.20 Погода
07.45, 19.00 Репортер
08.00, 08.35 (1) Т/с "Три-матис до кінця"
09.00, 13.30 (1) М/с "Веселі мелодії"
09.10 (1) Х/ф "Дублер"
10.55, 19.20 (1) Т/с "Калети"
13.40 (1) М/с "Сільвестр і Твітті"
14.00 (1) М/с "Земля до початку часів"
14.20, 16.55 Teen Time

01.00 Служба розшуку дітей
01.05 (3) Х/ф "Кожмар Веса Крейвена"
02.50, 04.30 Студія "Зона ночі" Культура
02.55 Моя адреса - Соловки. Пастка
03.10 Моя адреса - Соловки. Тягар мовчання
03.30 Студія "Зона ночі"
03.35 Невідома Україна
04.35 Зима надії
04.55 Гірки барви зони
05.10 Зона ночі

★ ICTV

06.00, 02.50 Факти
06.15, 07.50 Ділові факти
06.25, 08.00, 09.00, 01.15, 03.15 Погода
06.30, 08.35 300 сек/год
06.35 "Троє згори". Т/с
07.00, 11.05 "Леся+Рома". Т/с
07.45, 08.45 Факти.
Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.05 Спорт
08.05 Про-Зікаве.ца
09.05, 16.30 "Полювання на асфальт". Т/с
10.05 "Захист Красіна". Т/с
12.30 Каламбур
12.45 Факти. День
13.05 "Втеча з в'язниці-3". Т/с
14.05, 19.55 "Вулиці розбитих ліхтарів-5". Т/с
15.10 "Сармат". Т/с
17.30, 22.00 "Агент національної безпеки". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 23.05 Надзвичайні новини з К. Стогнієм
21.00 "Сармат". Т/с.
Фінал
23.55 "Блейд". Т/с
00.50 Факти. Підсумок дня
01.20 "Отруйний площ-2". Х/ф (2)
03.20 "Герої". Т/с
04.05 "Рік Яо". Х/ф (2)
05.35 "Мене звали Ерл-3".
04.50 "ТелеШанс"
06.20 Документальний детектив. Щастя в кредит"

15.20 Даш, молоді!
16.00 (1) Т/с "Як сказав Джим"
17.00, 20.15 (1) Т/с "Татусеві дочки"
18.00, 21.20 (1) Т/с "Щасливі разом"
19.10, 00.15 Спортре-портер
22.15 Тільки правда?
23.15 Камеді-Клуб
00.25 (2) Х/ф "Шостий день"
02.35, 04.40 Студія "Зона ночі" Культура
02.40 Бий, хто цнотливий
02.55 Козацькі могили
03.10 Диво калінове
03.40 Студія "Зона ночі"
03.45 Невідома Україна
04.45 Українці Віра
05.35 Гніздо
05.50 Зона ночі
05.55 Служба розшуку дітей
06.00, 02.25 Факти
06.15, 07.50 Ділові факти
06.25, 08.00, 09.00, 00.55, 02.50 Погода
06.30, 08.35 300 сек/год
06.35 "Троє згори". Т/с
07.00, 11.05 "Леся+Рома". Т/с
07.45, 08.45 Факти.
Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.15, 23.55 Спорт
08.05 Про-Зікаве.ца
09.05 "Полювання на асфальт". Т/с. Фінал
10.05 "Захист Красіна". Т/с
12.30 Каламбур
12.45 Факти. День
13.15 "Втеча з в'язниці-3". Т/с
14.15, 20.00 "Вулиці розбитих ліхтарів-5". Т/с
15.25 "Сармат". Т/с.
Фінал
23.55 "Луні Тьонз: Знову у дії". Х/ф
18.45 Факти. Вечір
19.10 Ділові новини з Оленою Фроляк
19.25 Надзвичайні новини з К. Стогнієм
21.00 Максимум в Україні
21.40 Ти не повіриш!
22.40 Голі та смішні
23.40 Факти. Підсумок дня

06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
06.55, 08.10 "Бізнес"
07.00 Т/с "Вона написала убивство" (1)
08.30 Х/ф "В мой смерті прошу винити Клаву К." (1)
10.20 "Зіркове життя. Зіркові розлучення"
11.40 "Фантастичні історії. Летаргичний сон"
12.40 "Слідство вели. Пограбування століття"
13.40 "Документальний детектив. Капкан довіри"
14.10 "Документальний детектив. Викрадення за сценарієм"
14.50, 21.30 Т/с "Кулагін і партнери" (1)
16.00 "Моя правда. Юрій Айзеншпіс"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
19.15 "Моя правда. Тімати"
20.15 "Слідство вели. Помста і закон"
23.25 "Паралельний світ"
00.35 "Вікна-Спорт"
01.00 Т/с "Вона написала убивство" (1)
01.55 Х/ф "Кінець "Сатурна" (1)

5

06.00 Програма передач
06.01, 18.45 "Київський час"
06.10, 10.20, 13.20, 15.20, 18.25, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"
06.20 "Напередодні"
06.30, 07.30, 08.20, 00.15, 03.40, 05.15 "Час спорту"
06.35, 07.45, 08.50, 10.55, 04.30 "Огляд преси"
06.40, 07.50, 00.30 "Автопілот-новини"
06.50, 11.20, 16.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
07.00, 08.30, 23.40 "Час-Тайм"
07.20, 08.10, 05.25 "Бізнес-час"
07.40, 09.20, 12.20, 14.20, 17.20, 23.50, 03.50, 05.30 "Погода в Україні"

00.05 Автопарк
01.00 "Засліплений бажанням". Х/ф (2)
02.55 "Справедливість". Т/с. Фінал
03.40 "Аеропорт" 77". Х/ф (2)
05.35 "Мене звали Ерл-3". Т/с
04.50 "ТелеШанс"
06.20 "Документальний детектив. Викрадення за сценарієм"
06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
06.55, 08.10 "Бізнес"
07.00 Т/с "Вона написала убивство" (1)
08.15 Х/ф "Не клей дурня" (1)
11.00 Х/ф "Гостя з майбутнього" (1)
18.10 Х/ф "Біле сонце пустелі" (1)
20.00 "Концерт М. Задорнова "В каждой шутке есть доля шутки"
22.25 Х/ф "Екватор" (2)
00.35 "Вікна-Спорт"
00.45 Т/с "Вона написала убивство" (1)
01.40 Х/ф "Корупція" (1)

06.00 Програма передач
06.01, 18.45 "Київський час"
06.10, 10.20, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 02.30, 04.25 "Погода на курортах"
06.20 "Напередодні"
06.30, 07.30, 08.20, 00.15, 03.40, 05.15 "Час спорту"
06.35, 07.45, 08.50, 10.55, 04.30 "Огляд преси"
06.40, 07.50, 00.30 "Автопілот-новини"
06.50, 11.20, 16.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
07.00, 08.30, 23.30, 02.15 "Час-Тайм"
07.20, 08.10, 22.15, 23.20, 05.25 "Бізнес-час"
07.40, 09.20, 12.20, 14.20, 17.20, 21.50, 23.50, 03.50, 05.30 "Погода в Україні"
08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 02.00, 05.00 "Час новин"
09.30, 10.30, 11.30, 12.30

08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 05.00 "Час новин"
09.30, 10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
13.30, 14.30 "5 елемент"
15.30 "Феєрія мандрів"
16.30 "Драйв"
17.30, 04.35 "Резонанс"
18.30, 19.20, 04.13, 05.35 "Хроніка дня"
19.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.00 "Новий час"
21.00 "Час"
21.40, 02.00 "Я так думаю з Анною Безулик"
00.40 "Смачні подорожі"

■ УКРАЇНА

06.00, 05.45 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.05 Т/с "На шляху до серця" (1)
09.05, 04.45 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.10, 15.00, 02.00 Т/с "Моя прекрасна няня" (1)
11.00 Прошові хвилини
12.00, 18.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (1)
13.00 Х/ф "Бетховен 2" (1)
16.00, 04.00 Федеральний суддя
19.30 Т/с "Платина" (1)
20.30 Широкосердє зінання
20.55 Футбол. Ліга Європи. "Сиваспорт" (Туреччина) - "Шахтар" (Донецьк)
23.00 Рикшет
00.00 Х/ф "Ударна група" (2)

K1

07.00, 21.30, 02.00 "Один день"
07.35, 06.10 "Відкритий світ: Гід по країнах світу"
08.45, 17.50 "33 квадрат-

них метри"
09.20 "Тородок"
10.00, 14.00, 00.00 Т/с "Зоряна брама"
11.00, 18.10 Т/с "Полювання на генія"
12.00, 19.25 Т/с "Солдати"
16.00 Х/ф "Параноя"
19.10 "Один день. Новини"
22.00 "Інше кіно": "Попа підозрами" (2)
01.00, 06.00 "Один день. Спорт"
01.15 "Один репортаж"
02.25 "Нічне життя"

TVP POLONIA

07.00 "Кава або чай?"
09.00, 13.00, 20.30, 02.30 Новини.
09.10, 21.05, 01.10 Прогноз погоди.
09.15 Програма для дітей.
09.30 "Триби". Т/с.
10.05, 18.15 "Будильник".
10.30, 11.00, 19.15, 19.45, 01.15, 01.45 "У лабиринті". Т/с.
11.25, 17.30 "Рай". Тележурнал.
11.55 Невідкриті скарби.
12.20 "Е-лементарно". Тележурнал.
13.00 "Запрошення".
13.10, 21.15, 03.03 "Відомий". Т/с.
14.40 Тиждень Польщі.
14.40 "Примари". Т/с.
15.55 "Зрада". Д/ф.
16.45 "Аліхімія здоров'я і краси".
17.00 "Подорожі Макловица". Тележурнал.
18.00 Телекспрес.
18.45 "Книжкова міль". Тележурнал.
18.55, 06.40 Польща мавицею.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
22.05, 03.50 Концерт.
23.00, 04.40 "Останній метелик". Х/ф.
Чехословачія, Франція, Великобританія, 1990г.
01.00 Сервіс-ІНФО вечір.
06.30 "Своєму близькому". Репортаж.

00.50, 05.50 "Один день. Спорт"
01.00 AutoEVO
07.00 "Кава або чай?"
09.00, 13.00, 20.30, 02.30 Новини.
09.10, 21.05, 01.10 Прогноз погоди.
09.15 Програма для дітей.
09.30 "Вступ". Т/с.
10.00 Готуємо на екрані.
10.15, 18.15 "Казкар, або В світі дитячої книги". Тележурнал.
10.25, 10.50, 19.15, 19.45, 01.15, 01.40 "У лабиринті". Т/с.
11.20 "Два світи". Т/с.
11.45 "Остия".
12.15, 18.30 "Архів поручика Брока". Д/ф.
12.45, 00.30, 05.35 Польща мавицею.
13.10, 21.15, 03.00 "Відомий". Т/с.
13.55, 18.55, 04.35 Супутникові хіти.
14.10 Концерт.
15.05 "Звичайний герой". Д/ф.
15.45 "Своєму близькому". Репортаж.
16.05 "3 нами іде Бог".
16.25 Вікна мистецтва.
16.40 XV фестиваль прикордонної культури 2009.
17.35 "Мандрівник". Тележурнал.
18.00 Телекспрес.
18.30, 06.45 "Смак традицій". Тележурнал.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
22.00, 03.45 Кабаре на дивани.
23.05, 04.50 "Золотий горб". Х/ф.
Чехословачія, 1979г.
00.15, 06.15 Ополе 1983. Концерт.
01.00 Сервіс-ІНФО вечір.
07.00 Завершення дня.

TVP 1

06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат"
08.15 Великий виграв.
09.00 "Клуб "Сідло".
09.35 "Нові пригоди Текілли і Бонетті".

07.00 Завершення дня.
06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.15 Великий виграв.
09.00 "Клуб "Сідло".
09.35 "Нові пригоди Текілли і Бонетті".
10.40 "Зачаровані".
11.35 "Життя дику".
12.30, 16.15 "Сабріна, маленька відьма".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Сини".
15.00 "Медові роки".
15.45 "Малколм у центрі уваги".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.

Субота, 22 серпня

06.00 Ранкова молитва
06.05 Худ. фільм "Андрієш"
07.05 Дитячий тележурнал "Корпорація Сімба"

03.00 X/f "Мій лагідний та ніжний звір"
04.50 Kino.ua
05.20 Хто в домі хазяїн?
06.30 "Хранителі історії"

06.20 X/f "Пригоди Гекка Фінна" (1)
08.20 "У Городку" Дайджест
09.00 "Городок"

05.50 (1) X/f "Чому немає?"
07.30 Репортер
07.40 (1) X/f "И так, і ні"

06.15 Факти
06.30, 07.50 Погода
06.35 Автопарк
07.05 Максимум в Україні

16.45 "Трендел". X/f
18.45 Факти. Підсумок дня
19.00 "Зоряний десант"

04.30 "ТелеШанс"
06.00 "Сучасна медицина. Дива та сенсації"

06.30, 09.00, 19.00, 03.30
06.50, 09.25 Спортивні події
06.55, 09.30 Погода

06.50, 00.30 "Автопілот-новини"
07.00 "Час-Тайм"
07.20, 08.10, 11.00, 22.15,

07.00 "Добрий день, сідайте!"
07.20, 06.00 X/f "Майська ніч або Утоплена"

06.30, 07.00, 07.30, 20.00
Мегафон. Спортивні новини
06.40, 07.10, 07.40 Спортивний календар

Еліксир життя
22.30 X/f "Поклик плоти" (2)
00.20 X/f "Потрійна підстава" (3)

07.00 "Добрий день, сідайте!"
07.20, 06.00 X/f "Майська ніч або Утоплена"

06.30, 07.00, 07.30, 20.00
Мегафон. Спортивні новини
06.40, 07.10, 07.40 Спортивний календар

05.30 Пул. World Cup of Pool
06.15 Вставай! Граємо!

07.00 "Близько, кожного разу все ближче"
08.10 "Архів поручика Брока" Д/ф.

06.30, 07.00, 07.30, 20.00
Мегафон. Спортивні новини
06.40, 07.10, 07.40 Спортивний календар

08.10 "Архів поручика Брока" Д/ф.

07.00 "Близько, кожного разу все ближче"
08.10 "Архів поручика Брока" Д/ф.

06.30, 07.00, 07.30, 20.00
Мегафон. Спортивні новини
06.40, 07.10, 07.40 Спортивний календар

08.10 "Архів поручика Брока" Д/ф.
08.35 "Граючі фольклор"

06.40 Луна Панорами.
07.15 Для інвалідів.
07.40 "Світ за Бінді"

Неділя, 23 серпня

06.00 Ранкова молитва
06.05 Дитячий фільм "Донька моряка"

06.15 Факти
06.30, 07.50 Погода
06.35 Автопарк
07.05 Максимум в Україні

06.10 "Хранителі історії"
07.05 M/f "Переможець"
09.05 Лотерея "Лото-Забав"

20.00 "Підробіці"
20.30 Вечірній квартал
22.50 X/f "Роккі-3" (2)

06.15 (1) X/f "Хлопчик у дівчинці"
07.45 Церква Христова
08.00 Руйнівники міфів-4

06.30, 07.30, 08.20, 10.00, 13.00, 00.15, 05.15 "Час спорту"

06.15 (1) X/f "Хлопчик у дівчинці"
07.45 Церква Христова
08.00 Руйнівники міфів-4

00.20 "Неймовірні історії кохання"
01.20 X/f "Я крокую по Москві" (1)

06.15 (1) X/f "Хлопчик у дівчинці"
07.45 Церква Христова
08.00 Руйнівники міфів-4

06.00, 05.30
Мульtfільми
06.30, 09.00, 03.30 Події

06.15 (1) X/f "Хлопчик у дівчинці"
07.45 Церква Христова
08.00 Руйнівники міфів-4

07.05 "Близько, кожного разу все ближче"

06.15 (1) X/f "Хлопчик у дівчинці"
07.45 Церква Христова
08.00 Руйнівники міфів-4

08.15 Мультисеріал
08.45 "Скубі Ду"

06.15 (1) X/f "Хлопчик у дівчинці"
07.45 Церква Христова
08.00 Руйнівники міфів-4

21.00 "Кольори щастя"

06.15 (1) X/f "Хлопчик у дівчинці"
07.45 Церква Христова
08.00 Руйнівники міфів-4

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
агент торговельний	2000	наявність автомобіля, продовольча група
арматурник (будівельні, монтажні й ремонтно-будівельні роботи)	800	робота на будівництві
бармен	1000	направляти на співбесіду до керівника з 12,00
бармен	700	робота в кафе, бажання працювати
бетоняр	950	Досвід роботи з мистецьким бетоном
бетоняр	800	робота на будівництві
бляхар	1000	без шкідливих звичок
вантажник	1000	макаронне виробництво вантажні роботи
вантажник	1000	Фізично міцні, направляти після 14.00
виставник	2000	Виставляти цеглу з печі при температурі 60С. Фізично міцні.
Вишивальник	1000	бажання працювати, вишивальниця-надомниця, вишивання хрестиком
Вишивальник	650	вишивання емблем, оброблення петель, пришивання гудзиків
Вишивальник	700	вишивальниця машинної вишивки, заробітна плата від виробітку
водій автотранспортних засобів	1500	клас "А", Категорія "Е", підприємством надаються додаткові відпустки, використовується система преміювання
водій автотранспортних засобів	800	наявність водійських прав усіх категорій, категорія Е обов'язково, вміння керувати різними автомобілями (в т.ч. КАМАЗ)
водій тролейбуса	1520	бажання працювати
водолаз	1341	Бажання працювати
готувач фаршу	800	бажання працювати досвід роботи в ковбасному цеху, попередньо телефонувати
Електрогазозварник	800	робота на будівництві
Електрогазозварник	700	Бажання працювати, направляти на співбесіду на 15 годину.
електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	1500	Бажання працювати
Електрозварник ручного зварювання	1200	бажання працювати
Електромонтер з ремонту обмоток та ізоляції електроустаткування	630	Направляти електромонтерів з 4 групою допуску, без шкідливих звичок.
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1100	виконання ремонтних робіт

Посада	З/П	Вимоги
електрослюсар будівельний	800	робота на будівництві
закрійник	1200	бажання працювати
закрійник	1500	можна без стажу роботи, заробітна плата від виробітку
землекоп	1200	бажання працювати, фізично здорових
касир торговельного залу	1000	досвід роботи, бажання працювати, робота в супермаркеті
касир торговельного залу	708	досвід роботи бажаний, знання ПК, оклад+премія, може бути інвалід
комірник	1200	робота позмінна, досвід роботи чи комірника, чи зав. складу, вміння вести складову документацію, робота в супермаркеті
Кондуктор громадського транспорту	1170	бажання працювати
кравець	630	пошиття дитячої постілі, попередньо передзвонити
кухар	900	кухар магазину "Фуршет", бажано досвід роботи, відповідальність, порядність
листоноша	1009	Зй клас, матеріально відповідальна особа, доставка пошти та товарів народного споживання, відділення №1.
майстер	630	майстер по депіляції
майстер	630	майстер чоловічого залу, попередньо телефонувати
Маляр	1300	Направляти чоловіків малярів автомобілів фізично здорових.
Маляр	630	Без шкідливих звичок. Робота на висоті.
манікюрниця	630	попередньо телефонувати
масажист	1000	бажання навчатись, за графіком роботи салону краси
машиніст бульдозера (будівельні роботи)	1510	догляд за технікою
машиніст екскаватора	900	без шкідливих звичок
механік	900	механік кранового господарства, робота на будівництві
механік	900	лагодити доріжки для боулінгу
монтажник	800	Направляти з досвідом монтажника металопластикових вікон, без шкідливих звичок, попередньо телефонувати
монтажник кабельник зв'язку	1200	Знання ПК, бажано квота
муляр	1500	бажана наявність посвідчення стропальника

Посада	З/П	Вимоги
муляр	1530	бажання працювати
муляр	950	допуск до висотних робіт
муляр	630	Без шкідливих звичок. Робота на висоті.
муляр	800	робота на будівництві
оператор м'яльно-чесальної машини	650	зарплата відрядна
оператор централізованої мийки	630	мийка автомобілів
офіціант	700	бажання працювати
офіціант	700	робота в кафе
офіціант	800	направляти на співбесіду до керівника з 12,00
офіціант	700	робота в кафе, попередньо телефонувати
офіціант	630	приємна зовнішність, з/п +%
офіціант	800	відповідальність, порядність, комунікабельність
офіціант	750	бажання працювати, режим роботи 2дні роботи/2 дні вихідні, фреш-бар
охоронець	630	без шкідливих звичок, обов'язково служба в армії
охоронник	750	задовільний стан здоров'я, служба в армії, бажано стаж роботи
охоронник	650	охорона території
пекар	1300	бажання працювати
перукар (перукар - модельєр)	630	Бажання працювати.
підсобний робітник	1500	можливі громадські роботи з послідувачим працевлаштуванням
покрівельник рулонних покрівель та покрівель із штучних матеріалів	1200	без шкідливих звичок
покрівельник рулонних покрівель та покрівель із штучних матеріалів	1000	допуск до висотних робіт
покрівельник рулонних покрівель та покрівель із штучних матеріалів	1500	бажання працювати
покрівельник рулонних покрівель та покрівель із штучних матеріалів	630	Без шкідливих звичок. Бажання працювати.

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Луцьк, вул. Ярошук, 2 тел. 72-72-58, 4-92-68

Ковельський міськрайонний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
бармен	700	Бажання працювати
бармен	750	Бажання працювати
бармен	850	Бажання працювати
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	1500	Водій лісовоза. Бажання працювати, відповідальність.
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	1200	Бажання та прагнення працювати, пунктуальність. Із досвідом роботи за фахом.
геодезист	1100	Відповідальність, знання геодезичних приладів. З/п - відрядно-преміальна
головний конструктор	1800	Бажання працювати
головний механік	1200	Відповідальність, комунікабельність. Бажання працювати.
експедитор	1500	Відповідальність, чесність, порядність. Комунікабельність.
Електрогазозварник	1200	Направляти всіх бажуючих працювати.
Електрогазозварник	850	Підвищена безпека, робоче місце не атестоване, працювати з 8,30 по 17,00 год.
електромонтажник силових мереж та електроустаткування	660	Працювати електромонтажником. Із досвідом роботи. Заробітна плата + премія. Працювати з 9,00 до 18,00 год.
електрослюсар (слюсар) черговий та з ремонту устаткування	750	4 Група по електробезпеці. Доплата за шкідливі умови праці.
завідувач майстерні	800	Дуже потрібні. !Працелюбність
закрійник	630	Заробітна плата + премія. Можливе стажування або навчання на підприємстві.
інженер	900	Інженер в комерційний відділ. Працювати з 8,30 до 17,00 год. Працелюбність.

Посада	З/П	Вимоги
інженер-електронік	1200	Працювати інженером з промислової електроніки. Бажання працювати
інженер-землевпорядник	1500	Бажання працювати
інженер-конструктор	2000	Бажання працювати
комірник	1400	Бажання працювати, відповідальність
кочегар-випалювач	1000	Виконавча дисципліна, бажання працювати. Робота на твердому паливі
кравець	630	Можливе стажування. Заробітна плата + премія. Відповідальність.
кухар	750	Бажання працювати
Лаборант (ветеринарна медицина)	1073	Лаборант 2 категорії. Режим роботи з 8,00 до 16,00. Бажання працювати.
лікар	630	Досвід роботи не обов'язовий. Робочий день з 8,00-16.30 год. Субота, неділя вихідні.
лікар ветеринарної медицини	1498	Добросовісне виконання своїх обов'язків.
лікар ветеринарної медицини	2000	Бажання працювати. Добросовісне виконання своїх обов'язків.
майстер цеху	1000	Майстер сировар. Із досвідом роботи. Бажання працювати, відповідальність, без шкідливих звичок.
машиніст крана (кранівник)	1600	Машиніст крана на залізничному ході.
машиніст технологічних насосів	850	Електрослюсар черговий та з ремонту устаткування. Бажання працювати
механік	770	Механік по огляду автобусів. Наявність посвідчення. Бажання працювати, без особливих вимог.
механік	720	Відповідальність, дисциплінованість. Бажання працювати
модельєр-конструктор	630	Можливе стажування або навчання. Бажання працювати.
пекар	670	Відповідальність, співбесіда на підприємстві з 8-ї до 9,00 год.

Посада	З/П	Вимоги
підсобний робітник	630	Виконавча дисципліна, цех готової продукції
представник торговельний	2000	Обов'язкове наявність авто. Комунікабельність, відповідальність, добросовісність.
провізор	1450	Працелюбність. Знання фармацевтичної галузі. Згідні на стажування
провізор-косметолог	756	Дуже потрібно косметолога. Працелюбність, порядність.
продавець продовольчих товарів	630	Порядність. Бажання працювати. Працювати в магазині. Проживаючих на території обласької с/р
різальник металу на ножницях і пресах	1000	Заробітна плата відрядно-преміальна. Працелюбність.
сировар	1000	Бажання працювати
слюсар з ремонту автомобілів	920	Автомайстерня по вул. Будицанській, 60, звертатись за моб. Тел. 80503398488
слюсар-інструментальник	1550	Виконавча дисципліна, бажання працювати.
слюсар-ремонтник	1200	Ремонтувати, розбирати механізми, устаткування. Бажання працювати.
соціальний робітник	1066	Догляд здійснювати за громадянами проживаючими в с. Городище, с. Красоволя, с. Гредьки. Бажане проживання в даних селах. Працювати з 9,00-18,00 год.
соціальний робітник	1066	Догляд здійснювати за громадянами проживаючими в с. Вербока та с. Бахів. Бажане проживання в даних селах. Працювати з 9,00-18,00 год.
стропальник	1000	Без особливих вимог. Виконувати роботу вантажника.
теплотехнік	1600	Бажання працювати, виконавча дисципліна
фармацевт	1450	Бажання працювати. Знання фармацевтичної галузі. Згідні на стажування
фармацевт	800	Дисциплінованість. Знання фармакології

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Ковель вул. Сагайдачного, 6а тел. (8-252) 7-11-40, 7-11-38

Вакансії кадрової агенції «Гарант» м. Ковель

Приватний підприємець Баранов Ігор Іванович (Ліцензія Міністерства праці та соціальної політики АВ № 298066 від 12.02.2007р). Пропонує роботу в Київській області та Республіці Польща.

Для своїх клієнтів надає везову підтримку для отримання робочої візи, медичне страхування на весь період перебування за кордоном, стартовий пакет та картку поповнення польського мобільного оператора, забезпечення проживання в готелі (при потребі для іногородніх), бронювання проїзних квитків (при потребі, супровід працівниками польського агентства по працевлаштуванню українців в Польщі «Буг», яке є нашим партнером по той бік Бугу.

Наша адреса:

Волинська обл. м. КОВЕЛЬ, бульвар Л. Українки 12, оф. 220, 304 (готель «Лісова пісня») Тел/факс: 8(03352)7-10-36, моб: 8(068)191-05-25 e-mail: garant_kovel@itt.net.ua або agencia_kovel@itt.net.ua

Робота в Україні:

- охоронники (чол/жін) віком до 45 років, вахтовий метод роботи;
- робітники на збір урожаю.

Робота в Польщі:

- швачки (жін) пошиття жіночих блуз (робота на конвеєрі);
 - працівники в супермаркет (чоловіки та жінки);
 - робітниця на збирання урожаю ягід, фруктів, овочів.
- Працівники забезпечуються безкоштовно житлом, на сільськогосподарських роботах роботодавець гарантує безкоштовне харчування.

Степань: siedem wieków na Horyniem

Степань: сім століть над Горинню

Перша згадка писемна о Степані (obecnie osiedle typu miejskiego w rejonie sarnieńskim obwodu rówieńskiego) pochodzi z 1292 r. W położonym nad rzeką Horyń osiedlu od dawnych czasów mieszkali razem przedstawiciele różnych narodowości, kultur i religii. Miejscowa społeczność składała się z Ukraińców, Polaków, Żydów i Karaimów. Stepań był kolejno własnością Holszańskich, Ostrogskich, Zasławskich, Sanguszków, Lubomirskich, Potockich, hrabiów Worcellów i innych. Wszyscy oni rozbudowywali miasteczko.

O różnorodności miejscowej ludności świadczyła m.in. duża liczba rozmieszczonych w bezpośrednim sąsiedztwie budowli sakralnych. Z opowieści najstarszych mieszkańców dziś można dowiedzieć się o katolickim kościele, synagodze i czterech cerkwiach prawosławnych. Drewniany kościół katolicki został zbudowany w 1614 r. na koszt Janusza Ostrogskiego. W 1803 r. Stanisław Worcell ufundował nowy, murowany kościół p.w. Św. Michała Archanioła. Wiekowa była także synagoga, którą Żydzi zamieszkujący w Stepaniu w XIII-XIV wieku wykupili od ksią-

skiego. Długą historię ma również zbudowana w 1759 r. drewniana cerkiew p.w. Św. Trójcy, która w tym roku obchodzi swoje 250-lecie. Została ona wzniesiona na miejscu, gdzie już od 1523 r. stała cerkiew. Przedstawia ona monumentalną architekturę drewnianą Polesia Wołyńskiego. Obok cerkwi stoi drewniana dzwonnica także z 1759 r. W 1775 r. została zbudowana cerkiew prawosławna p.w. Św. Mikołaja, będąca wówczas jedyną murowaną świątynią tego wyznania.

Stepań od dawna był silną fortecą. Nad rzeką do tej pory wznosi się czworoboczny nasyp nazywany

uchronili całego tego bogactwa. Zamek został zrujnowany w XVIII wieku. Przypominają o nim jedynie resztki ściany i podziemia, do których rzekł dawno już nikt nie schodził.



Grobowiec hrabiów Worcellów

Usypialnia grafów Worcellów

Kościół wysadzono w powietrze w 1943 r. W synagodze po drugiej wojnie światowej otwarto magazyn surowców i materiałów, a w latach 70-tych XX wieku budowlę zrujnowano. Cerkiew p.w. Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny spłonęła jeszcze na początku XX wieku, Cerkiew p.w. Przemienienia Pańskiego została zniszczona w ciągu jednej sierpniowej nocy 1961 r. przez specjalnie dla tego zebranych rezerwistów, komсомольców i budowlanców z pobliskich wsi. Ocalały tylko cerkwie p.w. Św. Trójcy i p.w. Św. Mikołaja. W cerkwi p.w. Św. Trójcy odprawiano nabożeństwa, natomiast w cerkwi p.w. Św. Mikołaja umieszczony został ośrodek wypoczynkowy przy miejscowym uzdrowisku „Horyń”. Dopiero od początku lat 90-tych XX wieku zostały wznowione nabożeństwa w tej świątyni.

Dziś w Stepaniu miejsca historyczne są powoli uporządkowywane. Pod miasteczkiem odbudowano kozacki „murowany” – kaplicę-pomnik w miejscu pochowanych w XVI wieku kozaków, którzy bronili Stepań przed Tatarami. Postawiono pamiątkowe znaki na grobach Żydów. W miejscu, gdzie kiedyś stała cerkiew p.w. Przemienienia Pańskiego jeszcze w latach 90-tych zaczęto budować nową cerkiew. Po kilkuletniej przerwie odnowiono działalność muzeum krajoznawczego. W zeszłym tygodniu mieszkańcy Stepania uporządkowywali cmentarz centralny, który istnieje od początku XX wieku. Miejmy nadzieję, że podobne przedsięwzięcia znajdą poparcie wśród tych, którzy szanują historię swojego kraju.

Natalia DENYSIUK

Перша письмова згадка про Степань (нині селище міського типу у Сарненському районі Рівненської області) датується 1292 роком. У селищі, розташованому на лівому березі річки Горинь, з давніх-давен проживали „під одним дахом” представники різних народів, культур та релігій. Були часи, коли місцева громада складалася з українців, поляків, євреїв та караїмів. У різні періоди Степанем володіли князі Гольшанські, Острозькі, Заславські, Сангушки, Любомирські, Потоцькі, графи Ворцелі та інші. Усі вони зробили свій внесок у розбудову містечка.

Про різноманітність місцевої громади свідчила і велика кількість культових споруд, розташованих неподалік одна

волинського Полісся. Поряд з Троїцькою церквою з 1759 року стоїть дерев'яна дзвіниця. У 1775 році була побудована єдина на той час цегляна церква – Миколаївська.

Степань з давніх часів був міцною фортецею. Над річкою і нині височіє чотирикутний насип, який місцеві мешканці називають „валом”. Колись використовувалася ще назва „Замчисько”. На оточеному водою валу був розташований дерев'яний, пізніше муrowаний оборонний замок.

На жаль, ні час, ні люди не зберегли усього цього багатства. Замок був зруйнований у XVIII ст. Рештки стіни та підземний хід, яким уже давно ніхто не хо-



Cerkiew p.w. Św. Mikołaja

Миколаївська церква

дить, залишилися як пам'ять про нього. Костел був підірваний у 1943 році. Синагогу після Другої світової війни перетворили на заготівельний склад, а у 70-х

рр. XX ст. розібрали. Успенська церква згоріла ще на початку XX ст. Спаська – розібрана протягом однієї серпневої ночі 1961 року спеціально зібраними для цього військовозобов'язаними, комсомольцями та будівельниками з навколишніх сіл. Уцілили лише Троїцька та Миколаївська церкви. Але якщо у Троїцькій постійно проводилися богослужіння, то у Миколаївській розмістився будинок відпочинку, який належав місцевому санаторію „Горинь”. Лише на початку 90-х рр. XX ст. у ній відновили богослужіння.

Сьогодні у Степані впорядковуються місця історичної пам'яті. При в'їзді у селище відбудовано козацький муrowаний – капличку-пам'ятник на місці похованих у XVI ст. козаків, які захищали Степань від татар. Поставлено пам'ятні знаки на могилах євреїв. На місці, де колись стояла Спаська церква, будується собор. Після кількарічної перерви відновив свою роботу краєзнавчий музей. Днями мешканці селища зробили ще одну добру справу – впорядкували центральне кладовище, яке існує з початку XX ст. Сподіваємося, що такі добрі починання будуть продовжені тими, хто шанує історію рідного краю.

Natalia DENYSIUK



Cerkiew p.w. Św. Trójcy

Троїцька церква

зат udzielnych. Najstarszą wśród prawosławnych świątyni była drewniana cerkiew p.w. Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny. W 1749 r. w Stepaniu została zbudowana cerkiew p.w. Przemienienia Pań-

przez mieszkańców „wałem”. Kiedyś nazywano go „Zamczysko”. Na otoczonym fosą wale stał kiedyś drewniany a później murowany zamek obronny.

Niestety ani czas, ani ludzie nie

Цікаві факти з історії селища Степань:

W 1431 r. ukrywał się w Stepaniu książę litewski Świdrygiello.

Od końca XVI wieku w Okolicach Stepania działał klasztor, który nie zachował się do naszych dni.

W zamku stepańskim w różnych okresach gościli król Polski Stefan Batory, hetman koronny Stefan Czarnecki, król Szwecji Karol XII i car Rosji Piotr I Wielki.

Zamek i jedna z jego wież nosiła imię Stefana Batorego do dziś zachował się grobowiec hrabiów

Worcellów, którzy władali miasteczkiem od końca XVIII do połowy XIX wieku.

Stepań miał przywileje na 4 jarmarki w ciągu roku, na które jeżdżali się kupcy z całego świata.

Перша школа в Степані została otwarta w XVI st. przy cerkwi p.w. Św. Trójcy.

W 1914 r. zostało zbudowane pomieszczenie szkoły, w której uczyło się wiele pokoleń mieszkańców miasteczka. Obecnie mieście się w niej Dom ucznia.

Пасажирські перевезення на замовлення по Україні та за кордоном.
M/a Мерседес-Спрінтер (18 місць, DVD-відео, розкладні сидіння). Тел. 71-92-48, 8(050)153-63-17, 8(050)956-16-44, 8(097)307-26-12

Терміново продається 2-х кімнатна квартира, 40 кв.м. р-н Пугачова, вул. Караїмська 2/1. Ціна 27 000 у.о. Торг. Тел. 8(066)7689044. Таїса.

Дукат-Ойл

Перша СТО швидкого обслуговування легкових та грузових авто мастильними матеріалами

Ми працюємо 6 днів на тиждень:

ПН-СБ 8:00-20:00

НД Вихідний

м. Луцьк, вул. В. Стуса, 9 тел./факс (0332) 78-03-07, 77-01-86, 78-00-78



ліцензія Держтуризмкурортів України серія АВ № 302966 від «14.02.2007 р.

Тури на:
морські курорти
європейські екскурсійні програми
екзотичний відпочинок

Ексклюзивні акції з продажу турів з **НЕЙМОВІРНИМИ** знижками.
Транспортне обслуговування на замовлення.

вул.Кривий Вал, 26/2, м.ЛУЦЬК
тел.: +380 332 728758